

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI – LAGHOUAT



Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Español

Máster en Didáctica de Lenguas Extranjeras

**EL IMPACTO DE LOS CORTOMETRAJES EN LA ADQUISICIÓN DE LAS
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LOS ESTUDIANTES DEL TERCER
CURSO**

Trabajo de Fin de Máster

Realizado por:

GOMRI Cherifa

DJAAFOUR Hadil

Ante el jurado compuesto de:

BOUHAYA Abdellah

MAA-Universidad de Laghouat

Presidente

TIHAL Fatima

MAA-Universidad de Laghouat

Directora

REFSI Sofiane

MAA- Universidad de Laghouat

Vocal

Laghouat

2024 – 2025

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI – LAGHOUAT



Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Español

Máster en Didáctica de Lenguas Extranjeras

**EL IMPACTO DE LOS CORTOMETRAJES EN LA ADQUISICIÓN DE
LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LOS ESTUDIANTES DEL TERCER
CURSO**

Trabajo de Fin de Máster

Realizado por:

GOMRI Cherifa

DJAAFOUR Hadil

Ante el jurado compuesto de:

BOUHAYA Abdellah

TIHAL Fatima

REFSI Sofiane

MAA-Universidad de Laghouat

MAA-Universidad de Laghouat

MAA- Universidad de Laghouat

Presidente

Directora

Vocal

Laghouat

2024 – 2025

DEDICATORIA

A nuestros padres.

A nuestros hermanos.

A nuestra tutora.

A nuestros amigos.

AGRADECIMIENTO

Expresamos nuestros agradecimientos a:

A nuestros padres, gracias por estar siempre aquí. Han sido nuestra fuente de inspiración y nos han brindado la fuerza necesaria para superar los obstáculos y alcanzar mis objetivos. Este logro es también suyo.

A nuestros hermanos, gracias por ser no solo familia, sino también nuestros mayores animadores y confidentes. Cada palabra de ánimo, cada gesto de comprensión, y cada sacrificio que han hecho para que pudiéramos dedicar tiempo a este proyecto, ha sido un pilar fundamental.

A nuestra excepcional tutora TIHAL Fatima, nos sentimos afortunados de haber contado con su acompañamiento en este proceso formativo. Gracias a su guía experta, su cercanía humana y su constante aliento no solo enriquecieron nuestro trabajo, sino que también dejaron una huella valiosa en nuestra formación personal y profesional.

A nuestros amigos, y en especial a mi amiga que lleva mi mismo nombre, Hadil. Gracias por ser mi apoyo, por estar siempre a mi lado durante este proceso, y por ser una amiga leal. A mi novio, gracias por ser mi refugio, mi fuerza y mi mayor apoyo en cada paso de este camino.

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a los miembros del jurado por dedicar su tiempo, conocimientos y experiencia para evaluar nuestro trabajo de fin de máster.

A todos los profesores de nuestro departamento, quienes durante cinco años nos han acompañado con pasión y dedicación, preparándonos para este día tan especial.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Resumen.....	VII
--------------	-----

INTRODUCCIÓN GENERAL.....	1
---------------------------	---

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

1. Antecedentes	6
2. Definición de conceptos.....	11
2.1. Cortometraje	11
2.2. Expresiones idiomáticas	12
2.3. Competencia comunicativa	13
2.4. Comprensión oral	14
2.5. Expresión oral.....	15
3. Bases teóricas.....	16
3.1. Proceso de la comprensión y expresión oral	16
3.2. Métodos de la enseñanza de la comprensión y expresión oral	17
3.2.1. Método tradicional (gramática-traducción)	17
3.2.2. Método directo	17
3.2.3. Método audio-oral y método situacional	18
3.2.4. Método audiovisual.....	18
3.2.5. Método comunicativo	19
3.3. Enfoque multimodal	20
3.4. Enseñanza y aprendizaje multimodal	21
3.5. Cortometraje como recurso didáctico.....	21

3.6. Criterios de selección de cortometrajes	22
3.7. Material audiovisual en el aula	23
3.8. Razones de la utilidad del cortometraje.....	24
3.8.1. Fijación de contenidos y memorización	24
3.8.2. Afectividad.....	25
3.8.3. Motivación	26
4. Expresiones idiomáticas y el MCER	27
4.1. Expresiones idiomáticas: el MCER y el proceso de enseñanza /aprendizaje.....	27
4.2. Fraseología a través de la historia de la lengua española	28
4.2.1. Fraseología: definición	29
4.2.2. Unidad fraseológica	30

CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO

1. Enfoque del estudio.....	33
2. Métodos del estudio	34
3. Diseño del estudio.....	34
4. Nivel del estudio	35
5. Técnicas e instrumentos.....	36
5.1. Observación participante	36
5.2. Ficha de observación	36
5.3. Cuestionario.....	40
5.4. Rúbrica	40
6. Muestra y población.....	40
7. Cuadro de operacionalización.....	41

8. Procedimiento de la investigación	42
--	----

CAPÍTULO III: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

1. Análisis del pretest.....	44
1.1. Resultados.....	46
2. Contenido de los cortometrajes.....	51
2.1. Primera sesión	51
2.2. Segunda sesión	53
2.3. Tercera sesión	55
2.4. Cuarta sesión	58
3. Resultados	60
3.1. Comprensión de las expresiones idiomáticas	61
3.1.1. Comparación entre las sesiones	62
3.2. Uso de las expresiones idiomáticas en la comunicación oral	62
3.2.1. Comparación entre las sesiones	63
3.3. Participación y motivación	64
3.3.1. Comparación entre las sesiones	65
3.4. Uso contextual de las expresiones idiomáticas.....	65
3.4.1. Comparación entre las sesiones	66
3.5. Actitud hacia el aprendizaje de las expresiones idiomáticas	66
3.5.1. Comparación entre las sesiones	67
4. Análisis del pos-test	68
4.1. Actividad 01: Opción múltiple	70
4.2. Actividad 02: Ejemplificación.....	73

4.3. Actividad 03: Completar un párrafo	76
4.4. Actividad 04: Producción escrita.....	78
5. Análisis del cuestionario	80
5.1. Análisis estadístico del capítulo1	81
5.2. Análisis estadístico del capítulo 2	82
5.3. Análisis estadístico del capítulo 3	88
CONCLUSIÓN GENERAL	93
REFERENCIAS	95
Anexos	102

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1: Resumen comparativo entre los estudios revisados y el propio trabajo.....</i>	<i>9</i>
<i>Tabla 2: Diagrama del diseño pre -experimental.....</i>	<i>35</i>
<i>Tabla 3: Muestra de la investigación</i>	<i>41</i>
<i>Tabla 4: Matriz de operacionalización.....</i>	<i>41</i>
<i>Tabla 5: Análisis de las respuestas.....</i>	<i>44</i>
<i>Tabla 6: Tipos de actividades y justificación de sus elecciones</i>	<i>69</i>
<i>Tabla 7: Resultados de capítulo 1</i>	<i>81</i>

ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1: Evaluación de la comprensión de expresiones idiomáticas en todas las sesiones.....</i>	<i>61</i>
<i>Figura 2: Evaluación del uso de las expresiones idiomáticas en la comunicación oral en todas las sesiones</i>	<i>62</i>
<i>Figura 3: Evaluación de la participación y la motivación en todas las sesiones</i>	<i>64</i>
<i>Figura 4: Evaluación del uso contextual de las expresiones idiomáticas en todas las sesiones .</i>	<i>65</i>
<i>Figura 5: Evaluación de la actitud hacia el aprendizaje de las expresiones idiomáticas en todas las sesiones.....</i>	<i>67</i>
<i>Figura 6: Análisis de respuestas de la pregunta 5</i>	<i>83</i>
<i>Figura 7: Análisis de respuestas de la pregunta 6</i>	<i>84</i>
<i>Figura 8: Análisis de respuestas de la pregunta 7</i>	<i>85</i>
<i>Figura 9: Análisis de respuestas de la pregunta 8</i>	<i>86</i>
<i>Figura 10: Análisis de respuestas de la pregunta 9</i>	<i>87</i>
<i>Figura 11: Análisis de respuestas de la pregunta 10</i>	<i>88</i>
<i>Figura 12: Análisis de respuestas de la pregunta 11</i>	<i>89</i>
<i>Figura 13: Análisis de respuestas de la pregunta 13</i>	<i>90</i>
<i>Figura 14: Análisis de respuestas de la pregunta 14</i>	<i>91</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

CEO	Comprensión y Expresión Oral
ELE	Español como Lengua Extranjera
L1	Lengua materna (primera lengua)
L2	Segunda lengua
LMD	Licenciatura – Máster – Doctorado
RedELE	Red Didáctica del español como Lengua Extranjera
SPSS	Statistical Package for the Social Sciences
TIC	Tecnologías de la Información y la Comunicación

Notas sobre el estilo de redacción

La redacción de la lista de referencias bibliográficas citadas, por orden alfabético, está ajustada a las normas recogidas en la Publicación Manual of the American Psicológica Asociación, en su sexta edición.

Resumen

El uso del cine en el aula de ELE no es una propuesta novedosa, pero en la mayoría de las ocasiones se usa como recurso didáctico para desarrollar la competencia comunicativa. El propósito del estudio fue medir el impacto de los cortometrajes en la adquisición de las expresiones idiomáticas en los estudiantes del tercer curso de ELE, en la asignatura de CEO, en el Departamento de Español de la universidad de Amar Telidji-Laghouat. Para la realización de este estudio se contó con una muestra de veinte (20) estudiantes. El presente estudio se construyó bajo una línea de investigación sustentada en el enfoque mixto (cualitativo/cuantitativo), a través de la cual se evidenció datos numéricos y empíricos para describir y analizar los resultados obtenidos, con un diseño preexperimental, un nivel correlacional aplicativo, utilizando la observación participante, como técnica reforzada por la ficha de observación, rúbrica y un cuestionario dirigido a los estudiantes. Los resultados de este estudio avalan que los cortometrajes pueden ser un recurso para la adquisición de las expresiones idiomáticas.

Conceptos clave: cortometrajes, expresiones idiomáticas, competencia comunicativa, comprensión oral, expresión oral.

ملخص

إن استخدام الأفلام في تدريس اللغة الإسبانية كلغة أجنبية ليس بالأمر الجديد، بل هو أداة تعليمية شائعة تستخدم لتعزيز المهارات التواصلية كان الغرض من الدراسة هو قياس تأثير الأفلام القصيرة على اكتساب التعبيرات الاصطلاحية لدى طلاب السنة الثالثة بقسم اللغة الإسبانية في جامعة عمار ثلجي-الأغواط. لإجراء هذه الدراسة تم الاعتماد على عينة مكونة من عشرين (20) طالبا تم بناء هذه الدراسة وفقا لخط بحث يستند الى المنهج المختلط (النوعي/الكمي) والذي من خلاله تم إظهار بيانات رقمية وتجريبية لوصف وتحليل النتائج التي تم الحصول عليها، بتصميم شبه تجريبي ومستوى تطبيقي ارتباطي، باستخدام الملاحظة بالمشاركة كتقنية مدعومة ببطاقة الملاحظة، وقائمة ، واستبيان موجه للطلاب، تؤكد نتائج هذه الدراسة ان الأفلام القصيرة يمكن أن تكون موردا لاكتساب التعبيرات الاصطلاحية.

الكلمات المفتاحية التعبيرات الاصطلاحية، الأفلام القصيرة، الكفاءة التواصلية، التعبير الشفهي

Abstract

The use of cinema in Spanish as a Foreign Language classroom is not a new proposal, but in most cases, it is used as a didactic resource to develop communicative competence. The purpose of this study was to measure the impact of short films on the acquisition of idiomatic expressions by third-year students in the Spanish Department at Amar Telidji university- Laghouat. A sample of twenty (20) students participated in the study. This study was built on a research framework based on a mixed-methods approach qualitative/quantitative, which provided numerical and empirical data to describe and analyse the results obtained. It followed a pre-experimental design, with an applicative correlational level, using participant observation sheet, a rubric, and a questionnaire addressed to the students. The results of this study support that short films can be a useful resource for the acquisition of idiomatic expressions.

Key concepts: idiomatic expressions, short films, communicative competence, oral comprehension, oral expression.

INTRODUCCIÓN GENERAL

En la compleja travesía que representa el aprendizaje de un nuevo idioma, dominar las expresiones idiomáticas se presenta como un desafío recurrente, pero también como un hito indispensable para alcanzar una competencia comunicativa genuina y profunda. A diferencia de las reglas gramaticales o del vocabulario literal, las expresiones idiomáticas no pueden interpretarse palabra por palabra, su significado es a menudo figurado y está intrínsecamente ligado a la cultura del idioma. Esta característica las convierte en un elemento vital para quienes buscan trascender la comunicación básica y sumergirse plenamente en la autenticidad lingüística de los hablantes nativos.

En este contexto, los cortometrajes se han consolidado como una herramienta educativa transformadora que redefine las dinámicas de aprendizaje en el aula. Su formato, intrínsecamente atractivo y de fácil consumo, permite presentar información compleja de manera estimulante, capturando la atención de los estudiantes de una forma que los métodos tradicionales a menudo no logran. Al ofrecer una poderosa combinación de estímulos visuales y auditivos, los cortometrajes no solo facilitan la comprensión y la retención del conocimiento, sino que también promueven el desarrollo de habilidades críticas, como el análisis, la interpretación y la empatía. Son ideales para introducir nuevos temas, ilustrar conceptos abstractos o generar debates significativos, trascendiendo las barreras disciplinarias y fomentando una participación más activa. En definitiva, la integración de cortometrajes en el currículo representa un paso adelante hacia una educación más dinámica, relevante y conectada con las realidades audiovisuales del siglo XXI.

El desafío inherente a la adquisición de expresiones idiomáticas, que radica en su naturaleza figurada y cultural, encuentra en los cortometrajes una solución didáctica excepcionalmente efectiva. Precisamente porque el significado de estas frases trasciende la literalidad, su aprendizaje se beneficia enormemente de la contextualización visual y auditiva que ofrecen los cortometrajes. A diferencia de las listas de vocabulario o las explicaciones teóricas, un cortometraje sumerge al estudiante en situaciones reales o ficticias donde la expresión idiomática se usa de forma natural, permitiendo inferir su significado a partir del contexto, las acciones de los personajes y el tono general de la escena. Esta inmersión no solo facilita una comprensión más profunda y

duradera, sino que también asocia la expresión con una imagen o una emoción, lo que mejora la retención y la capacidad de uso en futuras interacciones comunicativas. Así, los cortometrajes transforman un aprendizaje que puede ser árido y memorístico en una experiencia dinámica, atractiva y significativamente más efectiva para dominar estas piezas clave de la competencia comunicativa.

En el presente trabajo de fin de Máster, investigamos los cortometrajes y las expresiones idiomáticas en los estudiantes del del tercer curso de LMD- universidad de Amar Telidji- Laghouat en la asignatura de Comprensión y Expresión Oral (CEO).

Así pues, ensayamos aplicar un recurso activo que consiste en el uso de los cortometrajes para adquirir las expresiones idiomáticas en los estudiantes del tercer curso de la universidad de Laghouat en la asignatura de CEO.

Planteamiento del problema

A pesar de su creciente popularidad, el uso de cortometrajes en la enseñanza del español como lengua extranjera sigue siendo objeto de discusión, especialmente en lo que respecta a su capacidad para promover la adquisición significativa de expresiones idiomáticas. Hemos notado que los estudiantes enfrentan dificultades para adquirir y utilizar correctamente las expresiones idiomáticas debido a su naturaleza cultural y no literal, lo que limita su capacidad para interactuar de manera fluida y espontánea en situaciones reales. Por ello, hemos decidido aplicar el cortometraje en la asignatura de CEO como estrategia para la adquisición de expresiones idiomáticas en los estudiantes de tercer curso.

Objetivo general

-Medir el impacto de los cortometrajes en la adquisición de las expresiones idiomáticas en los estudiantes del tercer curso.

Objetivos específicos

- Identificar la importancia que tienen las expresiones idiomáticas como medio de desarrollo de la competencia comunicativa.
- Diagnosticar el grado de la competencia comunicativa de los estudiantes del tercer curso.
- Desarrollar la comprensión y la expresión oral de los estudiantes del tercer curso a partir de las actividades y temáticas que se presentan en los cortometrajes.

Justificación

Los motivos que nos han empujado para elegir este tema son; primero, por una experiencia personal ya que hemos tenido problemas en la asignatura de CEO, nos enfrentamos a desafíos considerables en poder comunicar eficazmente en situaciones reales. La incapacidad de expresarse con fluidez y precisión en contextos auténticos nos llevó a comprender la importancia crítica de la competencia comunicativa práctica. Segundo, después de hacer un análisis de necesidades, identificamos una brecha significativa en el conocimiento de las expresiones idiomáticas entre la mayoría de los estudiantes. Notamos que, a pesar de tener una base gramatical sólida, muchos estudiantes no logran comprender ni emplear adecuadamente estas expresiones en los contextos apropiados y, por último, nos gustaría integrar un nuevo recurso y aplicarlo en esta asignatura para facilitar el aprendizaje de estas expresiones.

Pregunta general

-¿Qué efecto tienen los cortometrajes en la adquisición de las expresiones idiomáticas en los estudiantes del tercer curso?

Preguntas específicas

-¿En qué medida los cortometrajes desarrollan la competencia comunicativa de los estudiantes del tercer curso?

- ¿Qué importancia tienen las expresiones idiomáticas como medio de desarrollo de la competencia comunicativa?

- ¿ Hasta qué punto las actividades y temáticas de los cortometrajes mejoran la comprensión oral ?

Hipótesis general

- Los cortometrajes afectan positivamente en la adquisición de las expresiones idiomáticas.

Hipótesis específicas

- Las actividades y temáticas de los cortometrajes pueden mejorar significativamente la comprensión y expresión oral.

- Los cortometrajes desarrollan la competencia comunicativa de los estudiantes del tercer curso.

Delimitación del objeto de investigación

Área: Didáctica del español como lengua extranjera.

Tema: Los cortometrajes y las expresiones idiomáticas en los estudiantes del tercer curso.

Variable independiente: Cortometrajes.

Variable dependiente: Expresiones idiomáticas

Delimitación del espacio: Departamento de Español, Facultad de letras y lenguas, Universidad de Amar Télidji.

Delimitación del tiempo: 2024 - 2025

Población y muestra: Los estudiantes del tercer curso de español de la universidad de Laghouat.

Estructura del trabajo

Nuestra investigación se divide en un marco teórico, marco metodológico, análisis e interpretación de datos.

En el marco teórico, presentamos los antecedentes que dieron luz a ese trabajo de tesina de Máster: tesis doctorales y artículos. En el mismo, se definen los conceptos relevantes relacionados con nuestro tema. A la vez se exponen las categorías fundamentales de las dos variables y cada una con su fundamentación teórica.

En el marco metodológico, presentamos el diseño de investigación, método, nivel y tipo. También mostramos la población, la muestra, las técnicas e instrumentos para la recolección de datos.

En cuanto a la tercera parte de nuestro trabajo, el análisis y la interpretación de datos, analizamos los resultados del pretest y el pos-test, el cuestionario.

CAPÍTULO I

MARCO TEÓRICO

1. Antecedentes

A lo largo del proceso de la revisión bibliográfica que aborda el impacto de los cortometrajes en la adquisición de las expresiones idiomáticas, hemos encontrado varias investigaciones que comparten una relación directa con el tema de esta tesina, que sirven de base para cumplir con nuestro estudio.

Gracias a las consultas realizadas podemos evidenciar que este problema ha sido investigado desde varias visiones y contextos, se ha establecido que existen puntos de encuentro como otros diferenciadores en relación con nuestro objeto de estudio.

Si bien ya existen varios libros, tesis doctorales y artículos científicos que investigan *los cortometrajes* y su aplicación en el aula. Así como las expresiones idiomáticas como factor para desarrollar la competencia comunicativa. Por lo tanto, el estudio de las variables de nuestra investigación se considera original y novedoso.

Ana María Díaz Olaya (2013), escribió un artículo titulado "el cortometraje: una alternativa educativa", publicado en la revista de educación "Pulso". Este artículo procura transmitir el proceso de grabación de un cortometraje en un aula de secundaria con graves problemas de convivencia, obteniendo de la misma unos resultados positivos conducentes a un cambio radical en la conducta del alumnado y una armonía en la convivencia sin precedentes. El enfoque de este trabajo es de tipo cualitativo, con un diseño experimental. La población de estudio estuvo conformada por 25 alumnos de la secundaria Obligatoria de Málaga. Se ha usado el diario de campo y grabación como herramientas de recogida de datos. Los resultados de este artículo indican que la utilización de las nuevas tecnologías y los medios de comunicación en el aula no solo produce beneficios en torno al conocimiento, reconocimiento y valoración de estas herramientas de aprendizaje, sino que

también a nivel general ayudan al desarrollo integral del alumnado, logrando una serie de cambios de conducta además de los aspectos técnicos concretos.

Asimismo, el artículo titulado "el cortometraje como herramienta pedagógica para el trabajo colaborativo en estudiantes del Isofodu, fue elaborado por Carmen Mata de Salcedo (2021) y publicado en la "revista educare". El objetivo de este trabajo fue analizar el cortometraje, como herramienta pedagógica para el trabajo colaborativo en los estudiantes que cursan la Licenciatura en Matemáticas orientada a la Educación Secundaria, en Isfodusu, Recinto Luis Napoleón Núñez Molí. El método de estudio se basó en un enfoque cualitativo, con un diseño experimental. El método utilizado fue el inductivo. La muestra estuvo conformada por 19 estudiantes de la licenciatura en Matemáticas orientada a la Educación. Los instrumentos utilizados fueron la guía de observación, el formulario de diagnóstico, los registros anecdóticos, los encuentros virtuales, los diarios reflexivos, fotografías. En suma, los resultados de este trabajo demostraron que es pertinente mejorar la capacidad del trabajo colaborativo de los estudiantes mediante la estrategia de producción de cortometrajes, pues contribuye a la resolución de problemas favorece su aprendizaje.

En adición, el artículo titulado "trabajar con cortometrajes en el aula de LE/ L2: una secuencia didáctica para Éramos pocos (de Borja Cobeaga)", fue elaborado por Esther Gimeno Ugalde, Sonia Martínez Tortajada (2008), y publicado en la revista redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE. El objetivo de este trabajo fue presentar una parte teórica acerca de las múltiples ventajas del uso de cortometrajes en el aula. Con un diseño experimental, trabajando con una muestra conformada por los estudiantes del nivel A2/ B1 de la Universidad de Viena. Cabe mencionar que este trabajo se realizó mediante la observación. Los resultados muestran, de forma general, que los cortometrajes se convierten en un material ideal para ser trabajado en su totalidad, sin perder su esencia creativa.

Por otra parte, presentamos el primer trabajo en relación con la segunda variable. Es un artículo publicado "Rthesis International Journal of Linguistics, Philology and Literature" por Rosaria Minervin (2019), titulado "Las expresiones idiomáticas en la enseñanza-aprendizaje de ELE: un estudio sobre el nivel intermedio B1/B2", Este artículo procura atestiguar la importancia de la enseñanza de las unidades fraseológicas para un mejor desarrollo de la competencia comunicativa

de los aprendientes. El diseño de este trabajo es de tipo experimental. Se ha usado la observación y la entrevista como herramientas de recogida de datos. La muestra está compuesta de los estudiantes de nivel B1/B2 de licenciatura en Ciencias Políticas. Los resultados de este artículo afirman que la presentación de las unidades fraseológicas puede llevarse a cabo en el aula de ELE incluso en el nivel intermedio, por lo menos, en el caso de lenguas próximas como el español y el italiano.

En seguida, YZidi Fatima Zohra (2020/2021), escribió una tesis doctoral titulada "La fraseología como componente idiomático en la enseñanza de ELE". Esta tesis tiene como objetivo ver cómo se puede trabajar el componente idiomático de la fraseología en el aula para poder sacar provecho de su enseñanza. Este es un estudio que se aborda desde un diseño experimental. La muestra consistió en los estudiantes del primer curso de Máster y tercero de licenciatura, y con los profesores de escuela privada, liceo y la universidad, como instrumentos de recolección de datos ha usado el cuestionario y la entrevista. Al finalizar la investigación, los resultados obtenidos muestran que la integración de las expresiones idiomáticas mejora y desarrolla todas las destrezas posibles, generando motivación, participación y diversión en el aula.

Acabamos nuestros antecedentes con el artículo que lleva el título de "Te echo una mano con las expresiones idiomáticas", este trabajo fue elaborado por Marta Saracho (2014), publicado en el libro "La enseñanza del español como LE L2 en el siglo XXI". Este artículo tiene como objetivo describir los pasos metodológicos que utilizamos en una clase concreta elaborada para observar y medir el impacto de un conjunto de actividades para la enseñanza aprendizaje de expresiones idiomáticas sobre partes del cuerpo. El enfoque de este trabajo es cualitativo con un diseño experimental, cuya muestra estuvo compuesta por los estudiantes de nivel B2 de la universidad de portugués. Los datos se recolectaron a través del cuestionario. Los resultados sugieren que el uso de las TIC es muy rentable en la enseñanza aprendizaje de UF.

Los antecedentes citados anteriormente dieron mucha importancia a los cortometrajes en general, en relación con otras variables como la educación, el trabajo colaborativo y la enseñanza del español. Además, los otros antecedentes contienen nuestra segunda variable, que son *las expresiones idiomáticas*, pero es estudiada en otro campo, que es la enseñanza- aprendizaje de ELE. Sin embargo, en nuestro trabajo nos centramos en los cortometrajes en particular, en relación

con *las expresiones* idiomáticas en los estudiantes de tercer curso. Cabe mencionar que estos antecedentes nos ayudan enormemente a determinar nuestros objetivos, nuestras hipótesis, las bases teóricas que guiarán nuestro trabajo y a seguir la metodología adecuada.

Tabla 1: Resumen comparativo entre los estudios revisados y el propio trabajo

Autores	Objetivo general	Metodología de investigación	Resultados
Ana María Díaz Olaya (2013)	Transmitir el proceso de grabación de un cortometraje en un aula de secundaria con graves problemas de convivencia, obteniendo de la misma unos resultados positivos conducentes a un cambio radical en la conducta del alumnado y una armonía en la convivencia sin precedentes.	Cualitativa, con un diseño experimental.	La utilización de las nuevas tecnologías y los medios de comunicación en el aula no solo produce beneficios en torno al conocimiento, reconocimiento y valoración de estas herramientas de aprendizaje, sino que también a nivel general ayudan al desarrollo integral del alumnado, logrando una serie de cambios de conducta además de los aspectos técnicos concretos.
Carmen Mata de Salcedo (2021)	Analizar el cortometraje, como herramienta pedagógica para el trabajo colaborativo en los estudiantes que cursan la Licenciatura en Matemáticas orientada a la Educación Secundaria, en ISFODOSU, Recinto Luis Napoleón Núñez Molí.	cualitativa, con un diseño experimental y método inductivo	Es pertinente mejorar la capacidad del trabajo colaborativo de los estudiantes mediante la estrategia de producción de cortometrajes, pues contribuye a la resolución de problemas favorece su aprendizaje.

Esther Gimeno Ugalde, Sonia Martínez Tortajada (2008)	Presentar una parte teórica acerca de las múltiples ventajas del uso de cortometrajes en el aula.	Experimental	Los cortometrajes se convierten en un material ideal para ser trabajado en su totalidad, sin perder su esencia creativa.
Rosaria Minervin (2019)	Atestiguar la importancia de la enseñanza de las unidades fraseológicas para un mejor desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendientes	Experimental	La presentación de las unidades fraseológicas puede llevarse a cabo en el aula de ELE incluso en el nivel intermedio, por lo menos, en el caso de lenguas próximas como el español y el italiano.
YZIDI Fatima Zohra (2020/2021)	Ver cómo se puede trabajar el componente idiomático de la fraseología en el aula para poder sacar provecho de su enseñanza.	Experimental	La integración de las expresiones idiomáticas mejora y desarrolla todas las destrezas posibles, generando motivación, participación y diversión en el aula.
Marta Saracho (2014)	Describir los pasos metodológicos que utilizamos en una clase concreta elaborada para observar y medir el impacto de un conjunto de actividades para la enseñanza aprendizaje de expresiones idiomáticas sobre partes del cuerpo.	cualitativa con un diseño experimental	El uso de las TIC es muy rentable en la enseñanza aprendizaje de UF.
Nuestro trabajo	Medir el impacto de los cortometrajes en la adquisición de las expresiones idiomáticas en los estudiantes del tercer curso.	Mixta con un diseño experimental y un nivel aplicativo correlacional y un método descriptivo analítico	El cortometraje es un recurso útil, ayuda de manera eficaz en la adquisición de las expresiones idiomáticas

***Fuente:** Elaboración propia*

2. Definición de conceptos

En este apartado, dedicamos una serie de definiciones para cada uno de los conceptos clave que posee nuestro trabajo de fin de Máster, dando prioridad a los que forman nuestras variables: los cortometrajes y las expresiones idiomáticas.

2.1. Cortometraje

Un cortometraje es una obra audiovisual o cinematográfica que carece de una duración específica. Por lo general, estos cortos están destinados a festivales de cine, donde se establece que no deben superar los quince minutos, de acuerdo con las normativas de esos eventos. Aunque esta es la duración comúnmente aceptada, no todos los directores se ajustan a esta regla. Existen cortometrajes que sobrepasan los treinta minutos y han recibido reconocimientos importantes, aunque estos son cosas excepcionales. En promedio, la duración de un cortometraje es de quince minutos. (Baño, 2012)

Al explorar la historia del cortometraje, se puede observar que este tipo de producción ha tocado una amplia gama de géneros, los cuales son similares a los que se encuentran en las películas de larga duración. Es importante señalar que la tendencia ha sido tratar temas que son menos comerciales o que, directamente, no son abordados en las producciones de mayor duración.

Numerosos jóvenes creadores utilizan los cortometrajes como una forma de iniciar su carrera en la industria del cine, y muchos directores reconocidos en la actualidad comenzaron con impactantes cortos que los llevaron a la fama. Uno de los cortometrajes más célebres de la historia es " Perro andaluz " (2011), escrito y dirigido por Luis Buñuel y Salvador Dalí.

De acuerdo con Meier.A (2013): "el cortometraje es una obra audiovisual que posee la sorprendente capacidad de captar la atención de los espectadores utilizando un tiempo y recursos narrativos, dramáticos y estéticos mínimos". (p.112)

2.2. Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son grupos de palabras que funcionan como unidades fijas, con un significado único que no se deduce de la suma de sus partes (Mendoza, 2017). Es decir, su sentido se entiende como un todo, no como la combinación individual de cada palabra, son objeto de estudio de la fraseología, son esenciales en el vocabulario de cualquier idioma. Su significado es metafórico, no literal (figurativo, implícito, deductivo e interpretativo), ya que son frases hechas que surgen dentro de una comunidad lingüística y permiten una expresión oral natural y fluida.

Las expresiones idiomáticas son fórmulas lingüísticas que reflejan las prácticas y la cultura de la lengua en la que se originan. Su significado revela la forma en que un pueblo concibe la realidad (Briceño y Juárez, 2021). Por lo tanto, sus distintos significados dependen del contexto y del acervo cultural. Pocas veces se interpretan literalmente debido a su complejidad cognitiva y a los grados de dificultad que presentan en su aprendizaje. Su objetivo es crear una imagen mental en el oyente o lector (Jiménez y Rojas, 2021). Por lo tanto, descifrar la intención comunicativa y el mensaje no es una tarea fácil para alguien que está empezando a familiarizarse con las expresiones idiomáticas.

Hyde (2019) sostiene que las expresiones idiomáticas se aprenden y se reproducen como unidades completas para preservar el significado original que les atribuyen los hablantes nativos. Con el tiempo, pueden adquirir distintos significados debido al cambio generacional y la evolución del idioma. Sin embargo, su traducción debe ser dinámica, es decir, debe sonar natural y tener el mismo impacto que la expresión original.

La semántica y la pragmática se enfocan en la relación entre el significado y el uso del lenguaje en las expresiones idiomáticas. La pragmática de las expresiones idiomáticas se refiere a su utilización en situaciones comunicativas. El significado es pragmático porque se actualiza de acuerdo con el contexto lingüístico y extralingüístico.

Las expresiones idiomáticas, como unidades léxicas, poseen dos características importantes: la idiomatidad y la fijación. La primera característica, la idiomatidad, afecta directamente a la traducción. Se refiere a la característica de las construcciones fijas de palabras que indica que el significado es arbitrario, es decir, no se puede deducir a partir de los elementos que la componen.

La segunda característica, conocida como fijación, no permite la alteración semántica. Esto significa que la estructura prefabricada debe ser reproducida tal cual, sin alterar el orden, la gramática, el número, el vocabulario o la unidad de sus componentes.

2.3. Competencia comunicativa

El término "competencia comunicativa" fue acuñado por el sociolingüista Dell Hymes en 1972, como respuesta al concepto de "competencia lingüística" de Chomsky. Este término abarca tanto el conocimiento como la habilidad para utilizar el lenguaje en las interacciones sociales.

Según Hymes, los hablantes no solo necesitan las estructuras gramaticales, sino también las normas de uso y adecuación en diferentes contextos sociales. En otras palabras, una persona que adquiere competencia comunicativa, obtiene conocimientos lingüísticos y sociolingüísticos, y la capacidad de aplicarlos de manera adecuada en la interacción. (Hymes, 1972)

Según Bayram (1997), el enfoque comunicativo ha sido criticado en numerosas ocasiones por no considerar los distintos valores, creencias y comportamientos que pueden surgir de la interacción entre individuos o grupos de diferentes culturas.

Bayram (1997), sostiene que la corrección lingüística por sí sola no es suficiente para lograr una comunicación eficaz. Para él, un intercambio eficiente de información depende de la empatía de los interlocutores, la capacidad de ponerse en el contexto del otro e interpretar el mensaje de acuerdo con su propia cultura.

Los hablantes de diferentes culturas pueden tener diversas interpretaciones del mismo mensaje, ya que poseen valores y formas de interacción diferentes. Por lo tanto, al aprender a hablar un idioma en diversas situaciones, los estudiantes necesitan comprender las similitudes y diferencias entre los valores, las creencias y los modos de interacción de la cultura de la lengua extranjera y la suya.

Existen varios modelos de la competencia comunicativa que dividen sus componentes. Uno de estos modelos fue propuesto por los lingüistas Michael Canale y Merrill Swain en la década de 1980, y está compuesto por las competencias: gramatical (o lingüística), sociolingüística y

estratégica. La competencia gramatical se refiere al conocimiento de elementos léxicos y reglas sintácticas, morfológicas, semánticas y fonológicas. La competencia sociolingüística, por su parte, abarca las reglas socioculturales que permiten la producción y comprensión adecuada de un enunciado. Finalmente, la competencia estratégica se refiere a las estrategias que utilizan el hablante y el oyente para compensar cualquier inconveniente que pueda presentarse durante la comunicación debido a la falta de competencia o a variables de actuación (Canale y Swain, 1980). La competencia comunicativa deja de ser solo un conocimiento formal subyacente y se convierte en el uso social adecuado de dichas reglas.

La competencia comunicativa se considera, entonces, como el conocimiento que debe tener un hablante para que su conocimiento sea eficaz y adecuado a un contexto real de uso de la lengua (Gumprez y Hymes, 1986). Canale (1981) añade al modelo anterior una cuarta competencia: la denominada competencia discursiva (Canale, 1981, citado en Ramírez, 1985). Este autor menciona que esta competencia tiene en cuenta la puesta en práctica de aquellas reglas de la lengua que han sido adquiridas por el hablante-oyente al unir forma y contenido de manera de producir un texto oral o escrito adecuado, haciendo uso de las herramientas que le permiten darle coherencia y cohesión al texto (Ramírez, 1985). Es importante tener en cuenta que la cohesión refiere a los medios verbales que permiten mantener las relaciones entre sintagmas o frases en el texto y que lo definen como tal (Halliday y Hasan, 1976), mientras que la coherencia mantiene tanto la continuidad como la integración progresiva de las significaciones alrededor de un tópico en un texto dado (Ducrot y Schaffer, 1995).

2.4. Comprensión oral

En contra de lo que se piensa comúnmente, la comprensión oral no es una actividad pasiva, pues, como señala J. Prado (2009:172), se trata de un complejo proceso de interacción en el que el receptor tiene que llegar al significado intencional de los mensajes emitidos por el emisor a través de la decodificación y la contextualización y poniendo en funcionamiento una serie de micro habilidades o estrategias comunicativas.

Una buena capacidad de comprensión oral resulta asimismo importante porque, de las cuatro habilidades lingüísticas, es la que más se ejercita por los hablantes a lo largo del día. En definitiva,

la comprensión oral implica desarrollar la capacidad de escuchar para comprender lo que dicen los demás. Esta comprensión de textos se fortalece cuando participamos frecuentemente en situaciones reales de interacción, lo cual pasa necesariamente por la adquisición de actitudes positivas para poner atención en lo que dice el interlocutor, respetar sus ideas y hacer que se sienta escuchado.

2.5. Expresión oral

Considerando la importancia de la expresión oral para el desarrollo individual y la socialización, y las habilidades orales son esenciales en estos procesos de interacción. Es por esta razón que el desarrollo de la expresión oral adquiere una importancia crucial en los procesos de enseñanza-aprendizaje del español.

La expresión oral es una destreza indispensable en la clase de ELE, ya que es la habilidad más importante para los aprendientes de español, debido a su utilidad práctica. Sin embargo, es una tarea compleja y difícil. Las oportunidades de practicarla dependen de muchos factores externos al estudiante y lograr un dominio sólido de esta habilidad no es fácil, requiere la capacidad de utilizar una gran cantidad de micro habilidades que la potencian.

Baralo.M (2000:16) señala que, aunque el desarrollo de la conversación es un ejercicio fundamental para la expresión oral, debemos ser conscientes de que este "es un objetivo amplio y complejo que abarca otros objetivos más específicos relacionados con las actitudes positivas hacia la comunicación, la riqueza y la precisión del vocabulario, la corrección gramatical, la eficacia y las estrategias de comunicación oral". Desarrollar la expresión oral de los alumnos no es un proceso sencillo y depende de varios factores.

Giovannini, A (1996, p 60) identifica algunos de estos factores y las dificultades que los estudiantes enfrentan en las clases de ELE al momento de desarrollar su Expresión oral. Las dificultades que los estudiantes enfrentan al desarrollar la expresión oral en español se pueden dividir en tres categorías:

i. Problemas lingüísticos: En ocasiones, los estudiantes desconocen los términos que se necesitan en una situación determinada o, aunque los conocen, no logran recordarlos en el momento

oportuno. También puede haber problemas con la pronunciación del interlocutor, que puede resultar difícil de entender para el estudiante.

ii. Problemas comunicativos: Estos tienen que ver con las diferencias culturales, como el uso de un registro demasiado formal en una situación que no lo requiere.

iii. Problemas afectivos: Estos se relacionan con los sentimientos negativos que los estudiantes pueden experimentar al practicar la expresión oral en clase, como sentirse ridículos al realizar una actividad o sentirse inferiores por no tener la fluidez necesaria para expresarse.

3. Bases teóricas

En la presente investigación, adoptamos la teoría del aprendizaje multimodal de Kress y van Leeuwen (2001) y la fraseología como bases teóricas para nuestra investigación. Elegimos estas dos teorías porque la primera teoría apoya el uso del material audiovisual en el aula; y la segunda estudia las expresiones idiomáticas como componente fraseológico.

3.1. Proceso de la comprensión y expresión oral

El proceso de la comprensión y expresión oral es un conjunto de habilidades y estrategias que permiten a las personas interactuar efectivamente en su entorno social y académico. A continuación, se presentan los pasos clave involucrados en este proceso:

i. Comprensión oral

- Reconocer: identificar los sonidos, palabras y frases en un discurso oral.
- Anticipar: predecir lo que se va a decir a partir de lo que ya se ha dicho.
- Inferir: deducir significados o información no explícita en el discurso.
- Retener: recordar información y detalles del discurso.
- Interpretar: entender el contenido y el significado del discurso.
- Seleccionar: prestar atención y enfocar la escucha en los elementos en los elementos relevantes del discurso oral.

ii. Expresión oral

- Producir: crear un discurso oral que exprese ideas y pensamientos.
- Planificar: organizar y estructurar el discurso para transmitir información efectivamente.
- Analizar: evaluar y comprender la información pragmática presentada en las interacciones orales.
- Reconocer elementos no verbales: identificar la importancia de los elementos no verbales y paraverbales en una comunicación oral.

3.2. Métodos de la enseñanza de la comprensión y expresión oral

3.2.1. Método tradicional (gramática-traducción)

Este método, que se inspira en las técnicas y procedimientos utilizados para el aprendizaje de lenguas clásicas, se centraba en la forma de la lengua. La lengua era vista como un conjunto de reglas que debían ser estudiadas, analizadas y observadas. El objetivo principal era el aprendizaje de las reglas gramaticales, la memorización de vocabulario, morfología y sintaxis, el estudio de las conjugaciones y la traducción de textos literarios, sin cualquier enfoque en la pronunciación.

Este método, también conocido como método gramática-traducción, se basaba en un enfoque totalmente deductivo. Se presentaba la gramática a través de largas y exhaustivas explicaciones gramaticales, utilizando el análisis contrastivo, ejercicios de huecos y la memorización de reglas.

Actualmente, este método no solo es incompatible con las necesidades de los estudiantes, sino que también presenta muchas deficiencias. Una de las más importantes es la ausencia de la práctica de las destrezas orales.

3.2.2. Método directo

El método directo surgió a finales del siglo XIX con Berlitz, alcanzando su apogeo generalizado en la primera mitad del siglo XX, y trajo consigo varias alteraciones importantes. Una de ellas fue la promoción de la comunicación oral, que como vimos estaba ausente en el método tradicional. Además, definió que la expresión oral prevalecía frente a la escrita y, consecuentemente, confirió más importancia al vocabulario, a la interacción y los diálogos (Sánchez, 2009:63).

Estos diálogos, ocurridos entre profesor y alumno en la clase, se volvieron el elemento principal. Así, no se recurría a la traducción a la lengua materna para transmitir el significado de algunas palabras, sino por medio de gesticulación y de objetos. Además, se empezó a valorar la pronunciación y se solía repetir frases para mejorarla. (Sánchez, 1992:233)

3.2.3. Método audio-oral y método situacional

A partir de 1950 surge el método audio-oral. Este método se basa en principios estructuralistas, que le dan especial importancia a la descripción y el análisis de la lengua. En otras palabras, el objetivo es observar y analizar las necesidades de los alumnos y abordarlas en el proceso de enseñanza y en las estrategias planeadas. (Cruz, 1998:420)

Los lingüistas procuraban definir estructuras fundamentales de las lenguas y, consecuentemente, producían los materiales para que los profesores los llevaran a la clase, con las estructuras que determinaban. Como añade Sánchez (1992:323), esto «acercaba esos materiales al alumno y le facilitaba su adquisición mediante memorización y repetición intensiva.»

Otro método basado en el estructuralismo fue el método situacional. Este método surgió en países como Reino Unido y Francia, debido a su desconfianza hacia el método audio-oral. Aunque la base de ambos métodos fuera estructural, el método situacional, como señala Sánchez (1992:329), hace hincapié en el concepto de "situación" y su principal objetivo deja de ser la repetición mecánica. Este enfoque en la situación proviene de la creencia de que las estructuras lingüísticas están asociadas a un contexto, a una situación. Además, en este método, el aprendizaje de los contenidos gramaticales ocurre con un procedimiento inductivo, donde los alumnos, después de ser expuestos a la muestra de lengua y al contexto en el que se presenta la situación, tendrán que deducir la regla gramatical (Sánchez, 2009:65).

3.2.4. Método audiovisual

Los métodos audiovisuales para la enseñanza de la expresión oral surgieron en la década de los cincuenta como una extensión del método audio-oral. Se basan en el uso de medios audiovisuales como soporte. Aparici, García, Fernández y Osuna (2009) señalan que "aunque todos los sentidos son necesarios para obtener información completa de la realidad, el hombre utiliza, en mayor

medida, los sentidos de la vista y el oído" (Morino, Torres y Valdivia 2020, p. 17). Los medios de comunicación e información están ligados, porque se basan especialmente en la selección y combinación de imágenes y sonidos.

La enseñanza audiovisual se basa en la presentación de materiales didácticos que combinan imágenes y sonidos para facilitar el proceso de aprendizaje. Los medios audiovisuales, al integrar métodos visuales y auditivos, contribuyen a un aprendizaje más rápido y eficaz, promoviendo la comprensión e interpretación de ideas. La eficacia de estos medios radica en la capacidad de los sentidos. (Eucred, 2011 citado en Sánchez 2020, p. 67)

Según Álvarez (2014), los estudiantes están constantemente expuestos a información a través de imágenes audiovisuales que resultan fascinantes, captando fácilmente su atención. Estas imágenes se integran en los programas educativos porque motivan, informan, estimulan la imaginación y la creatividad. La utilización de estos recursos busca ayudar a los estudiantes a convertirse en personas imaginativas, creativas y, sobre todo, críticas.

Marcos y Moreno (2020) señalan que, en la actualidad, los estudiantes están estrechamente vinculados a los recursos audiovisuales debido al tiempo que dedican al manejo de las nuevas tecnologías.

3.2.5. Método comunicativo

Un método comunicativo implica que los materiales lingüísticos utilizados en la clase preparen a los estudiantes para alcanzar la competencia comunicativa. Al igual que en otras metodologías de enseñanza, las lingüísticas son las responsables de la elaboración de los materiales didácticos y, en consecuencia, son responsables del análisis del proceso comunicativo, que posteriormente define la lengua que enseña como un "instrumento de comunicación".

Los mismos expertos se encargaron de aclarar que cuando hablamos de comunicación, no nos referimos únicamente a la enseñanza de la lengua oral, sino a todos los elementos y componentes lingüísticos (fonología, morfología, sintaxis, ortografía, semántica, léxico...). Añaden, además, que los materiales de un método comunicativo, en general, deben cubrir todas las áreas en las que se

lleva a cabo la comunicación (oralidad, escritura y audición) (Sánchez, 1998:331). De igual forma, el tipo de ejercicios y actividades que se incluían en las clases de ELE experimentó un cambio.

Esta tarea fue difícil, ya que se necesitaba crear y diseñar un conjunto de actividades y ejercicios que promovieron los objetivos comunicativos, en lugar de seguir con los ejercicios gramaticales y estructurales de los métodos anteriores. En otras palabras, el foco de este enfoque era el uso de la lengua y, solo después de definidas las funciones, se articulaban las formas gramaticales necesarias y fundamentales para realizar esas mismas funciones.

3.3. Enfoque multimodal

El aprendizaje desde una perspectiva multimodal ha sido abordado por varios autores como un enfoque que abarca diversas maneras de aprender (Ibáñez y Maguiña, 2022). Este enfoque utiliza distintos modos de comunicación, como el lenguaje, la imagen, los gráficos, el sonido, la música y los gestos (Kress y Van Leeuwen, 2001), para identificar estilos de enseñanza aprendizaje basados en las preferencias sensoriales visual, auditiva, lector-escritor y kinestésica (Fleming y Collen, 1992). Esto se realiza a través de una combinación de modos textuales multimodales (Walsh, 2006). Que incluyen las TIC en modalidades presenciales, semipresenciales, y a distancia (Area y Adell, 2009). El aprendizaje multimodal, según Kress (2010), se relaciona con la teoría socio semiótica de la multimodalidad, que sostiene que las personas obtienen significados de una cultura a través de procesos de comunicación y representación. Así, el discurso en la comunicación multimodal proporciona una perspectiva que permite acceder al aprendizaje más allá del lenguaje verbal, integrando símbolos significativos como imágenes, diagramas, colores, gestos, expresiones y sonidos que contribuyen a la representación textual. Por otro lado, Mayer (1996) considera el aprendizaje multimodal como un modelo multimedial que se basa en tres etapas de formación: el refuerzo de la respuesta, el procesamiento de la información y la construcción del conocimiento. En este sentido, el autor propone siete principios para el diseño de mensajes multimediales: multimedia, contigüidad espacial, contigüidad temporal, coherencia, modalidad, redundancia y diferencias individuales. (Luis Gerardo Doubront, Eladia Ortuñez, 2023, pág. 4)

De manera similar, Schnotz (2002) presenta un enfoque multimodal enfocado en la comprensión de textos y dibujos para crear múltiples representaciones que facilitan el aprendizaje,

reconociendo la efectividad del aprendizaje multimedial según Mayer (2001). Así, aprendizaje, Schnotz (2014) sugiere los principios de secuenciación de texto y dibujo, modelado de estructura y redundancia general. (Luis Gerardo Doubront, Eladia Ortúñez, 2023, pág. 5)

3.4. Enseñanza y aprendizaje multimodal

Según los postulados de Kress y van Leeuwen (Jewitt, 2014: 274- 275), son fundamentales para fomentar la motivación y hacer que las clases sean interesantes y significativas. Para ello, es valioso utilizar expresiones polivalentes como la dramatización, el juego, la paráfrasis, el concepto y la imagen, ya que estas contribuyen a conectar los procesos cognitivos con la semiótica social, incluyendo los aspectos visuales, auditivos y orales. La aplicación de la multimodalidad en la educación permite diversificar las maneras de abordar y comprender diferentes temas, facilitando así la adquisición de conocimientos, competencias y habilidades. Por lo tanto, seleccionar, organizar e integrar la información se convierte en la clave para un aprendizaje significativo de los textos, que vincula la cognición visual con la escritura. Así, se puede considerar que la construcción de significados en la lectura de textos debe activar capacidades cognitivas adicionales a las ya mencionadas. Se entiende, entonces, que los lectores deben emplear lo que Kress y Van Leeuwen (2001) llaman estrategias de observación de la multimodalidad, mediante las cuales se llevará a cabo la reconstrucción del significado de los textos multimodales. (Iara Augusta Soares Olson. 2020, 9). Se debe tomar en cuenta que:

Los dibujos, imágenes y otras herramientas simbólicas son esenciales en la creación humana, en la construcción de una memoria social y en la creación de métodos específicos, como el desarrollo de gráficos y mapas para la navegación (Häggström y Örtengren 2017: 68).

3.5. Cortometraje como recurso didáctico

El cortometraje ofrece una vía enriquecedora para la formación integral del estudiante. Al explorar los géneros cinematográficos y comprender los aspectos técnicos de la producción, los estudiantes adquieren un conocimiento profundo del lenguaje audiovisual. Esta inmersión en el mundo del cine fomenta la interacción con la cultura y potencia sus habilidades de análisis crítico, contribuyendo así a un aprendizaje más significativo de la lengua y la literatura.

Por su parte, Almagro. A (2007) dice que: “En este sentido, parece necesario plantearse una educación de sus miradas a las imágenes que rodean e invaden su mundo para que puedan comprenderlas y al mismo sean capaces de comunicarse a través de ellas y les capaciten para el espíritu crítico en cuanto a sus mensajes” (p.26)

Conviene señalar que, es necesario replantear la percepción que se tiene del cortometraje en el ámbito educativo. Si bien se suele asociar al cine con el entretenimiento, su verdadero potencial radica en su capacidad para transformar el proceso de enseñanza aprendizaje. Al incorporar el cortometraje en los procesos de enseñanza, se puede preparar a los estudiantes para comunicarse de manera efectiva en cualquier comunidad de habla.

Para terminar, la versatilidad de los cortometrajes permite adaptar las actividades a las necesidades e intereses de cada grupo de estudiantes. Después de ver un cortometraje, los alumnos pueden realizar un sinnúmero de tareas, como resúmenes, análisis culturales, críticas cinematográficas, traducciones, dramatizaciones o juegos de roles. La posibilidad de pausar o repetir la proyección brinda al docente la flexibilidad necesaria para destacar elementos clave y aclarar cualquier duda. Gracias a la duración reducida de los cortometrajes, el profesor puede preparar sus clases con mayor detalle, garantizando una experiencia de aprendizaje personalizada y significativa.

3.6. Criterios de selección de *cortometrajes*

Al seleccionar un material que no haya sido explotado anteriormente, es crucial considerar no solo los objetivos de aprendizaje, sino también el contexto educativo y las características del grupo. El cortometraje debe ser atractivo, adecuado al nivel de los estudiantes y la situación de aprendizaje. Para ello, se proponen criterios lingüísticos, pedagógicos, didácticos y temáticos, basados en los trabajos de Aménos Pons (1999) y Gimeno Ugalde y Martínez Tortajada (2008).

Los criterios lingüísticos: se centran en la gramática, el vocabulario y otros aspectos formales del lenguaje, incluyen desde la presentación de nuevos contenidos hasta la práctica de la pronunciación y la comprensión de diferentes variedades del idioma. Según Cobo Piñero (2010), este criterio ha sido el más utilizado por los docentes.

Cuando hablamos de criterios pedagógicos en relación con el material audiovisual, nos referimos a la autenticidad del contenido, es decir, que este destinado originalmente para hablantes nativos y a su capacidad para captar el interés de los estudiantes. La motivación es fundamental en el aprendizaje de idiomas, y la atracción del cine depende de diversos factores como la edad de los estudiantes, su conocimiento del mundo, sus experiencias previas, así como de la dificultad del cortometraje.

Siguiendo a Gimeno Ugalde y Martínez Tortajada (2008), los criterios didácticos para la selección de materiales audiovisuales incluyen, además de la duración ya analizada en el apartado anterior, su capacidad para promover el aprendizaje integral del estudiante. Es decir, se espera que la proyección de un filme contribuye no solo al perfeccionamiento de las destrezas lingüísticas, sino también al desarrollo de las habilidades cognitivas como la imaginación y la memoria, así como las competencias socioemocionales y metacognitivas.

Los criterios temáticos establecen los parámetros para determinar qué aspectos históricos, políticos, y socioculturales se abordarán en el curso. Al seleccionar un material audiovisual sobre países hispanohablantes, es necesario evaluar si el tema elegido es pertinente con los contenidos del programa, se despierta el interés de los estudiantes y si responde a sus necesidades. Asimismo, se debe considerar si el cortometraje contribuye a una mejor comprensión de la realidad hispana y si fomenta una actitud positiva y respetuosa hacia la cultura y la comunidad de la lengua meta, promoviendo así la formación de una conciencia intercultural.

3.7. Material audiovisual en el aula

La creciente popularidad de los productos audiovisuales ha generado un interés cada vez mayor en su aprovechamiento pedagógico. Aunque el cine ha sido tradicionalmente el foco de atención.

La mayor parte de los estudios se han centrado en el uso de largometrajes en la enseñanza de lenguas. Sin embargo, investigaciones recientes han comenzado a explorar el potencial de los cortometrajes, un formato cinematográfico a menudo subestimado.

A lo largo de este apartado, explicaremos las estrategias didácticas que se pueden implementar utilizando recursos audiovisuales para optimizar el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras.

El material audiovisual, entendido como cualquier recurso que integra componentes auditivos y visuales (por ejemplo, películas, documentales, noticias) constituye una herramienta pedagógica versátil en la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, es necesario delimitar el concepto de recurso audiovisual para una mejor comprensión de su potencial didáctico.

3.8. Razones de la utilidad del *cortometraje*

Los autores anglosajones fueron pioneros en reconocer el potencial pedagógico de los recursos audiovisuales y en explorar sus aplicaciones en el aula. Desde entonces, esta tendencia ha ganado un amplio consenso entre la comunidad educativa.

Los recursos audiovisuales enriquecen el aprendizaje al combinar elementos lingüísticos y extralingüísticos, presentando gran riqueza de datos situacionales, algo difícil en un entorno tradicional.

A continuación, vamos a centrarnos en tres aspectos de la utilidad de los recursos audiovisuales en relación con su utilidad para la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas; la fijación o memorización de contenidos, la afectividad y la motivación.

3.8.1. *Fijación de contenidos y memorización*

Un aspecto de gran relevancia al aprender un idioma y su vocabulario es la fijación de los contenidos adquiridos y su memorización. Diversos estudios han establecido una conexión entre la utilización conjunta de audio y video y un aumento en la retención y fijación de contenidos en general, así como del léxico en específico.

En su estudio titulado: «How Effective are Audiovisual Material?», Butts (1968) indica que la utilización de recursos audiovisuales facilita tanto el aprendizaje como la retención en general, y tiene un impacto particular en el aprendizaje del vocabulario y en las respuestas verbalizadas.

Uno de los cuestionamientos comunes durante los primeros años de investigación sobre el uso de recursos audiovisuales en el aula era que estos no ayudaban en la construcción del vocabulario. Sin embargo, a raíz de estas críticas, se llevaron a cabo estudios que demostraron que “audiovisual materials to build vocabulary” (Butts, 1968:345), ya que ofrecen experiencias ricas que forman la base para desarrollar un sólido léxico mental.

Además de lo mencionado por Butts (1968), otro estudio estadounidense indica que el 83% de lo que aprendemos se adquiere a través de la vista y solo un 10% a través del oído. De lo que aprendemos, retenemos un 50% de lo que vemos y oímos, un 30% de lo vemos, un 20% de lo que oímos y un 10% de lo leemos. Con base en estas cifras, podemos entender claramente cómo el uso de materiales audiovisuales puede elevar los niveles de aprendizaje del grupo cuando se emplean y se trabajan de manera adecuada.

3.8.2. Afectividad

Al ver una película, llevamos a cabo un ejercicio complejo de recepción en el que nuestras experiencias previas se entrelazan con nuestros recursos cognitivos tanto racionales como emocionales. De manera similar, el uso de recursos multimedia y de entretenimiento en el aula generará respuestas igualmente complejas en los estudiantes. Según autores como Baddok (1996), ningún fragmento utilizado en clase debería carecer de atractivo por sí mismo, sin importar lo que planeemos hacer con él.

Dicho atractivo se encuentra en el interés humano, es decir, en la presencia de conflictos contruidos entorno a personajes (llegadas inesperadas, discusiones fuertes, revelaciones importantes, roces con la ley...) (Baddok 1996, en Aménos Pons 1999; 780)

Estos elementos generan reacciones diversas y complejas en los estudiantes, como empatía, rechazo, pena, entre otras. Sin embargo, en cualquier caso, logran mantenerlos involucrados tanto en la historia como en la clase. Un buen material cinematográfico es aquel que busca evocar emociones y sensibilidad en el espectador para resultar atractivo y captar su atención, sin recurrir a sentimentalismos excesivos.

No debemos olvidar que:

Las películas representan y relacionan diversas dimensiones sociales y personales de la vida en una forma afectiva y muchas veces efectiva. Y por consiguiente esto produce reacciones y respuestas distintas de acuerdo a la audiencia. (Flórez, 2004: 7) I añadir a primera letra de su nombre

Las respuestas mencionadas por este autor variarán entre los estudiantes y estarán influenciadas por su nivel de lengua, edad o experiencias de vida hasta el momento. Trabajar los aspectos afectivos en el aula ayuda a conectar el sentido y contenido de los materiales con otros temas. La carga emocional del cine permite que los estudiantes se sientan reflejados o identificados en las películas de una manera más intensa que lo que sucedería al utilizar un libro de texto.

3.8.3. Motivación

Trabajar los aspectos afectivos en clase suele aumentar la motivación de los estudiantes hacia el aprendizaje de la lengua. Esta motivación puede surgir de diversos motivos.

La motivación en los estudiantes puede ser intrínseca, cuando surge de su propio interés, o extrínseca, cuando es impulsada por factores externos como el docente o los recursos utilizados en el aula, los desafíos de los docentes es mantener viva la curiosidad y el interés en sus estudiantes. En este sentido, el cine, un lenguaje universal que apasiona a casi todos, se revela como un recurso invaluable para enriquecer las clases.

El séptimo arte, gracias a su poder para conectar con nuestras emociones y a su capacidad de entretenimiento, puede ser un recurso educativo muy poderoso para motivar a los estudiantes. Si bien los recursos audiovisuales no suelen tener un propósito educativo explícito, su uso en el aula nos permite acercar a nuestros estudiantes la realidad de otros países y culturas. Esta experiencia fomenta su interés por seguir consumiendo este tipo de materiales en su tiempo libre, contribuyendo así a mejorar sus habilidades lingüísticas.

Los recursos audiovisuales son una herramienta valiosa para motivar a los estudiantes, ya que les permiten sumergirse en historias auténticas y comprensibles en la lengua meta, facilitando así su aprendizaje. Superar el reto de comprender materiales no están adaptados a nuestro nivel es una experiencia gratificante que fortalece nuestra autoestima y nos impulsa a explorar las profundidades de un idioma. De igual manera, al responder a las expectativas de los estudiantes,

el material audiovisual logra captar su atención y facilitar el aprendizaje. Su dinamismo, naturalidad y cercanía hacen que la lengua resulte más atractiva y accesible.

En suma, la clave de la atracción y la motivación que genera el material audiovisual reside en su complejidad, la complejidad a menudo se orienta a recrear situaciones reales o plausibles; la recreación de interacciones implica la realización de actos de habla que generan enunciados, utilizando un léxico y una gramática específicos, junto con señales no verbales. Estas interacciones pueden, en ocasiones, reflejar aspectos de la vida cotidiana, incluyendo las rutinas comunicativas que son determinadas culturalmente, mientras que en otras ocasiones pueden resaltar elementos más singulares de la comunidad de hablantes, como episodios históricos, festividades y celebraciones.

4. Expresiones idiomáticas y el MCER

Mientras que el lenguaje cotidiano está repleto de expresiones fijas, las expresiones idiomáticas y los modismos, por su naturaleza más idiosincrásica y culturalmente arraigada, se consideran elementos más complejos de adquirir. Por esta razón, el MCER (2002) las sitúa principalmente en los niveles C1 y C2, donde se espera que los estudiantes hayan desarrollado una comprensión más profunda de la lengua y su cultura. El MCER se afirma: C2 posee un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y es consciente de los niveles connotativos del significado. Transmite con razonable precisión una amplia serie de procedimientos de modificación, sabe sortear las dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta de ello (MCER 2002:75)

4.1. *Expresiones idiomáticas*: el MCER y el proceso de enseñanza /aprendizaje

Existen diversas razones para enseñar expresiones idiomáticas. Además de contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante, es fundamental abordarlas, ya que son expresiones que a menudo carecen de claridad semántica y no siempre se pueden encontrar en manuales o diccionarios. Además, el aspecto cultural es crucial, ya que estas expresiones contienen elementos culturales que facilitan una mejor comprensión del país o países donde se habla la lengua que se está aprendiendo. Muñoz-Basols (2015) sugiere que, al enseñar el lenguaje idiomático, es importante considerar tres factores: la frecuencia de uso, la nación de registro y la

variación diatópica. Respecto al uso, las razones que influyen en la preferencia de los hablantes por una u otra expresión son variadas (Muñoz-Basols 2015:446); los hablantes pueden elegir expresiones más breves en lugar de otras más largas, puede haber preferencias generacionales por ciertos tipos o puede haber una inclinación hacia aquellas que son más concretas semánticamente, entre otros factores. En cualquier caso, es esencial asegurarse de que las expresiones sean representativas para garantizar un aprendizaje y uso adecuados. En cuanto al registro, muchas de estas expresiones se encuentran en contextos informales o coloquiales, mientras que otras pertenecen a un registro más formal y cuidado. Esta diversidad hace que sea crucial considerar la noción de registro para utilizar el lenguaje idiomático de manera apropiada (Muñoz-Basols 2015:447). Además, es fundamental tener en cuenta la variación diatópica, ya que existen secuencias idiomáticas que varían en función del área o un grupo de hablantes determinado. Por esta razón conviene verificar si la expresión en cuestión resulta o no representativa de un área concreta del dominio panhispánico.

4.2. Fraseología a través de la historia de la lengua española

La fraseología histórica se ha convertido en un campo de estudio fundamental para la filología. Según M^a. T. Echenique Elizondo y M^a José Martínez alcalde, La fraseología histórica nos obliga a recurrir a textos antiguos para reconstruir la evaluación de expresiones idiomáticas que, de otra manera, se perderían. La escritura se convierte así en una herramienta esencial para dar estabilidad a estas fórmulas lingüísticas y comprender mejor su funcionamiento. Sin duda, en el aprendizaje de lenguas extranjeras es común encontrar referencias a las dificultades que conlleva aprender las unidades que se estudian en la fraseología. Esta última ha revelado que, en ocasiones, las unidades fraseológicas (UFS) funcionan como tradiciones discursivas dentro de géneros textuales que han evolucionado a lo largo de la historia de los idiomas, incluyendo el español en particular (D. Parcel Bueno: 2017). A continuación, iluminaremos un paradigma de investigación que ha sido reglado durante mucho tiempo.

4.2.1. Fraseología: definición

El término fraseología proviene del griego “phrasis” que significa “expresión” o “frase”, y “logos”, que se traduce como “palabra”, “tratado” o “estudio”, formando así el concepto de una ciencia que se ocupa de las expresiones y frases, o estilística, que es la ciencia de la expresión. Este término se utiliza para referirse tanto al conjunto de expresiones idiomáticas de una lengua como a su análisis. Según el diccionario de la Real Academia Española (2001), la fraseología es una rama de la lexicografía y abarca diversas disciplinas como la sintaxis, la semántica y la pragmática del discurso.

Al igual que otras disciplinas lingüísticas, la fraseología tiene su origen en el siglo XX, específicamente a finales de la segunda década. Según Gloria Corpas Pastor (1996), los lingüistas soviéticos y alemanes fueron los pioneros en investigar este campo. Posteriormente, investigadores españoles como Casares en 1950 y Eugenio Coseriu en 1986 también contribuyeron a su desarrollo. A finales de los años setenta, Harald Thun (1978) continuó el estudio de la fraseología en las lenguas romances, junto con Alberto Zuluaga (1975), quien dedicó su tesis doctoral a este tema y completó la clasificación hecha por J. Casares en su obra.

Según Alberto Zuluaga (1980), la fraseología comenzó en la antigua unión soviética con Ivan Matvéievich Vinogradov, y aunque en los países de habla hispana hay pocos estudios al respecto, la fraseología se desarrolló en los años setenta enfocándose en aspectos abstractos.

Gloria Corpas Pastor, señala que, aunque la bibliografía no es extensa, algunos investigadores han comenzado a explorar su dimensión pragmática. Por ello, muchas expresiones fraseológicas no se enseñan en el español como lengua extranjera, ya que ha sido un campo descuidado por los lingüistas, quienes se han centrado más en el discurso escrito que en el oral. La aparición de teorías lingüísticas como la gramática generativa transformacional ha reglado el fenómeno fraseológico. En este ámbito, se pueden identificar tres grandes bloques: el estructuralismo europeo y occidental, la lingüística de la antigua unión soviética y la lingüística norteamericana, siendo los dos primeros muy interrelacionados.

Según la Real Academia Española (1992), la fraseología abarca un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes que forman parte de una lengua en el uso individual o grupal. Sin embargo, se trata de un objeto de estudio muy variado. Alberto Zuluaga (1980) considera a Charles Bally como el pionero en los estudios de fraseología, ya que fue el primero en proponer su enseñanza como asignatura y en acuñar el término “unidades fraseológicas”.

La fraseología ha estado rodeada de controversia, ya que algunos autores, como Alberto Zuluaga (1980) y Julio Caseras (1992), la consideran una subdisciplina de lexicografía, mientras que otros, como Viktor Vladimirovich Vinogradov (1947), la ven como una disciplina independiente, comparable a la morfología o la sintaxis. Lo que es evidente es que no hay consenso en la elección de términos que describan los fenómenos léxicos relacionados con la fraseología. Según M.A. Solano Rodríguez (2004:411) y otros autores como Zuluaga y Pastor, la fraseología se define como un término que engloba combinaciones de diversas denominaciones, siendo la unidad fraseológica el término más común y general, bajo el cual se incluyen unidades tan variadas como las mencionadas anteriormente:

La fraseología es el hecho de conocer las diferentes unidades fraseológicas de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito adecuado o según el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción.

4.2.2. Unidad fraseológica

la unidad fraseológica es el objeto central de la fraseología. Este término abarca una amplia gama de expresiones idiomáticas, desde locuciones hasta enunciados fraseológicos, que comparten la característica de ser combinaciones fijas de palabras. La elección de este concepto se debe a su generalidad y a su capacidad para incluir la diversidad de estructuras que conforman este campo de estudio (Corpas Pastor, 1996).

Los estudios sobre fraseología en español experimentaron un auge significativo a partir de los años ochenta, con figuras clave como Antonio María Tristá Pérez (1985), Gloria Corpas Pastor (1996), Leonor Ruiz Gurillo (1998), Inmaculada Penedés Martínez (1999) y M. Tortajada Milán

(2000). No tienen sus investigaciones, especialmente las de Corpas Pastor, se centraron en la clasificación y sistematización de las unidades fraseológicas, buscando superar las limitaciones de clasificaciones previas.

Según G. Corpas Pastor (1996:20), las unidades fraseológicas constituyen combinaciones de términos que presentan características particulares.

Las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de comparación de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Según Martínez Marín (1996), las unidades fraseológicas son esenciales para construir un discurso.

La unidad fraseológica se utiliza para expresar componentes de la comunicación como la relación entre los interlocutores, las actitudes y opiniones del hablante respecto al tema tratado e incluso la visión de una comunidad sobre aspectos de la realidad.

Según Inmaculada Penades Martínez (1999:11), las unidades fraseológicas son combinaciones de palabras estables y fijas en su forma y significado. A pesar de la existencia de numerosas publicaciones sobre la enseñanza de la fraseología, esta temática no ha sido integrada de manera significativa en los materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera. Ejemplos de ello son los manuales “Rápido: curso intensivo de español” y “Planeta E/LE1”, donde la fraseología apenas se aborda, y el manual Método de español para extranjeros : nivel intermedio, que prácticamente la omite (Corpas Pastor :1996).

Según M^a Forment Fernández (1998), la fraseología se ha limitado en los materiales didácticos a ejercicios gramaticales y explicaciones aisladas. Aunque ha sido marginada, recientes investigaciones apuntan a un creciente interés por su enseñanza.

Las unidades fraseológicas (UFS) suelen presentarse de forma limitada en los materiales didácticos. Para mejorar la fluidez y naturalidad de los estudiantes, proponer que los manuales incrementen su enfoque en las UFS, implica adoptar una perspectiva cognitiva que vincule el lenguaje con otras habilidades y un proceso de aprendizaje activo, tanto dentro como fuera del aula, que integre las diversas competencias lingüísticas.

Emplear textos interesantes para presentar unidades fraseológicas ofrece numerosas ventajas. Al abordar temas actuales y atractivos, se facilita la memorización de estas expresiones (función mnemotécnica) y se promueve el desarrollo de competencias comunicativas en un contexto social (competencia sociolingüística). Como señala M.A. Tristán Pérez (1998), las unidades fraseológicas son construcciones fijas y complejas, utilizadas de forma habitual en el habla y no creadas espontáneamente.

CAPÍTULO II

MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo, procuramos dar a conocer cuál es el enfoque de la investigación que se desarrollará, así como el diseño y las técnicas y los instrumentos usados para recolectar datos y obtener datos fiables y válidos. En este sentido, vamos a aplicar diversos referentes metodológicos para dar estructura y secuencia a nuestro proyecto de investigación, permitiendo usar diferentes formas dependiendo de la pregunta y el objetivo planteados.

1. Enfoque del estudio

El modelo de enfoque de nuestro estudio es de tipo mixto, cuantitativo y cualitativo. Hernández Sampieri y Mendoza (2008) señalan que "Los métodos mixtos representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y los análisis de datos cuantitativos y cualitativos." (pág.10)

Es cuantitativo porque conforme a Sampieri, Fernández y Baptista (2006), consiste "En utilizar la recolección y el análisis de datos para contestar preguntas de investigación y probar hipótesis establecidas previamente, y confía en la medición numérica, el conteo y frecuentemente en el uso de la estadística para establecer con exactitud patrones de comportamientos en una población." (pág.05)

Así pues, a partir de este enfoque, procuramos obtener la recolección de datos con la intención de medir la correlación entre los cortometrajes y las expresiones idiomáticas en la asignatura de CEO, tercer curso, Departamento de Español, Universidad de Laghouat. Además, determinar la generalización y objetivación de los resultados a través de un instrumento que fue procesado a través de medidas estadísticas. (El cuestionario)

Mientras que el enfoque cualitativo, consiste en utilizar la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación.

A partir de este enfoque, intentamos desarrollar la competencia comunicativa en el aula de ELE, mediante el uso del cortometraje a través de la adquisición de las expresiones idiomáticas.

2. Métodos del estudio

El método optado para la elaboración de esta investigación es el descriptivo analítico, que responde a nuestro estudio y los principios de la metodología seguida en las partes anteriores.

El método descriptivo busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, objetos o cualquier fenómeno. (Hernández- Sampieri & Mendoza Torres, 2018). Entonces, en ese estudio, vamos a describir la muestra del objeto de nuestro trabajo, especificamos si los estudiantes conocen las expresiones idiomáticas y ver si los cortometrajes ayudan en su adquisición.

Mientras el método analítico es definido como un procedimiento para llegar a la comprensión mediante la descomposición de un fenómeno en sus elementos constitutivos (Patiño, 2016). Con este método intentamos analizar los datos, mediaciones y los resultados de todas las sesiones de observación participante para llegar a resultados y conclusiones pertinentes.

3. Diseño del estudio

Nuestro proyecto de investigación asume el diseño preexperimental denominado: Pretest y post-test en un solo grupo, dado que le hemos aplicado al grupo una prueba previa a la integración del cortometraje. Luego, hemos administrado la experimentación mediante la aplicación del cortometraje y finalmente hemos aplicado una prueba posterior a la aplicación de este recurso.

A partir de lo que hemos propuesto anteriormente, el diseño se representa de la siguiente manera:

Tabla 2: Diagrama del diseño pre -experimental

G	O1	X	O2
Grupo	Pre-test	Aplicación del cortometraje	Pos-test

Fuente: Elaboración propia.

El diagrama anterior, se revela de la siguiente forma:

G: Representa al grupo conformado por veinte (20) estudiantes de tercer curso, Departamento de Español, Universidad de Laghouat.

O1: Representa la observación de entrada (Pretest) con el propósito de evaluar el conocimiento de los estudiantes sobre las expresiones idiomáticas antes de aplicar el cortometraje.

X: Representa la propuesta didáctica, se centra en el uso de los cortometrajes para adquirir las expresiones idiomáticas.

O2: Representa a la observación de salida (Pos-test) para medir la correlación entre los cortometrajes y las expresiones idiomáticas, así mismo medir el grado de su adquisición.

4. Nivel del estudio

Nuestro estudio es de alcance aplicativo, porque necesitamos aplicar nuestra propuesta que es la integración del cortometraje para adquirir las expresiones idiomáticas en estudiantes de tercer curso en la asignatura de CEO.

A lo largo de la aplicación de este recurso, hemos observado a través de mediciones estadísticas el nivel del conocimiento de los estudiantes, sobre las expresiones idiomáticas antes y después de la intervención con cortometrajes.

Así mismo, nuestro proyecto de investigación es de nivel correlacional, ya que tenemos dos variables (los cortometrajes y las expresiones idiomáticas), que procuramos relacionar entre

ellas para estudiar el impacto de la primera variable sobre la segunda. Pues, en este trabajo estudiamos qué impacto tiene el cortometraje en la adquisición de las expresiones idiomáticas.

La investigación correlacional consiste en evaluar dos variables, siendo su fin estudiar el grado de correlación entre ellas. (Arias, 2020). Este nivel busca determinar la naturaleza de la relación existente o lo que se llama causa y efecto. Así, los estudios correlacionales son investigaciones que pretenden asociar conceptos, fenómenos, hechos o variables. Miden las variables y su relación en términos estadísticos. (Hernández-Sampieri & Mendoza torres, 2018)

5. Técnicas e instrumentos

Las técnicas y los instrumentos que hemos usado en nuestro estudio son: la observación participante, la rúbrica y el cuestionario.

5.1. Observación participante

El uso de la observación participante en nuestro proyecto de investigación radica concretamente en observar, acumular e interpretar comportamientos, aptitudes y circunstancias del alumnado. En palabras de Cuadros (2009), citado en Camacho (2011): " La observación participante es una estrategia de investigación cualitativa que permite obtener información y realizar una investigación en el contexto natural. El investigador o la persona que observa o "vive" las experiencias involucra en el contexto natural [...]. Es un factor clave para la interacción y la comunicación con el contexto" (pág.239)

Con la elección de este instrumento, procuramos observar cómo los estudiantes responden al uso de cortometrajes durante las actividades de aprendizaje de expresiones idiomáticas.

5.2. Ficha de observación

Es un instrumento de investigación de campo en el cual se realiza una descripción específica de lugares o personas. Para realizar esta observación, el investigador necesita trasladarse a donde surgió el hecho o acontecimiento que es objeto de estudio. Hemos elegido este instrumento para

registrar aspectos como participación, comprensión contextual de expresiones idiomáticas, y su uso espontáneo de las mismas en discusiones o actividades.

5.3. Cuestionario

Hemos usado un cuestionario dirigido a los estudiantes, para obtener su percepción sobre el uso de cortometrajes para aprender expresiones idiomáticas. Muñoz Almendralejo (2003) señala que: «El cuestionario es un instrumento muy útil para la recogida de datos, especialmente de aquellas difícilmente accesibles por la distancia o dispersión de los sujetos a los que interesa considerar, o por la dificultad para reunirlos. Permite, además, en paralelismo con la entrevista, identificar y sugerir hipótesis y validar otros métodos.» (pág.03)

5.4. Rúbrica

"La rúbrica en sí es un documento que describe distintos niveles de calidad de una tarea o proyecto, dando un feedback informativo al alumnado sobre el desarrollo de su trabajo durante el proceso, y una evaluación detallada sobre sus trabajos finales." (Liarte, citado por Román, 2019)

Hemos usado la rúbrica para evaluar las producciones orales y escritas de expresiones idiomáticas después de la aplicación del cortometraje.

6. Muestra y población

La población estuvo conformada por los estudiantes matriculados en tercer curso, el Departamento de Español de la Universidad de Laghouat. Este curso cuenta con un total de veinte (20) estudiantes, que tienen la edad entre 20 y 23 años. Gonzáles (2021) señala que:

La muestra estadística al azar simple: (...) ahora se debe establecer qué sujetos o casos elegir para la recolección de datos, la selección al azar de las unidades de los casos de forma aleatoria, una forma precisa de obtener es colocando a todos los casos de la población en Excel, luego de ello escoger rangos de probabilidad para que Excel se encarga de escoger a la cantidad que se estableció con la fórmula para la muestra. (pág. 114)

La muestra estuvo formada de la siguiente manera:

Tabla 3: Muestra de la investigación

Tabla 3: Muestra de la investigación

Nivel	Hombres	Mujeres	Total
Tercer curso	3	17	20

Fuente: Elaboración propia.

7. Cuadro de operacionalización

A continuación, exponemos el cuadro de operacionalización que resume y aclara la ruta de nuestro trabajo de investigación.

Tabla 4: Matriz de operacionalización

-Medir el impacto de los cortometrajes en la adquisición de las expresiones idiomáticas en los estudiantes de tercer curso.				
-Identificar la importancia que tienen las expresiones idiomáticas como medio de desarrollo de la competencia comunicativa.				
-Diagnosticar el nivel de competencia comunicativa de los estudiantes del tercer curso.				
-Mejorar la expresión oral de los estudiantes del tercer curso a partir de las actividades y temáticas que se presentan en los cortometrajes.				
Variables	Definición	Dimensión	Indicadores	Técnicas e instrumentos
Cortometraje	Según el BOE (2007), un cortometraje sería "la película cinematográfica que tenga duración inferior a sesenta minutos"	Competencia comunicativa Comprensión oral actividades Menos de 30 minutos.	Cine. Película. Material audiovisual.	Ficha de observación Rúbrica Cuestionario Grabación
Expresiones idiomáticas	Según Zuluaga (1980: 121.134) es "rasgo semántico propio de ciertas construcciones	Sentido metafórico Implicaciones.	Fraseología. Idiomaticidad.	

	lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación. "		Expresiones coloquiales.	
--	--	--	--------------------------	--

Fuente: Elaboración propia.

8. Procedimiento de la investigación

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos aplicado el cortometraje, con el propósito de que los estudiantes de tercer curso adquieran expresiones idiomáticas.

-Primera etapa: Elaboramos un pretest a los estudiantes de tercer curso, asistimos a la sesión de CEO para realizar el test con el fin de evaluar el conocimiento de los estudiantes sobre las expresiones idiomáticas antes de la intervención del cortometraje. El test incluye veinte (20) expresiones con opciones múltiples.

-Segunda etapa: Llevamos a cabo cinco sesiones en las que utilizamos cortometrajes para trabajar las expresiones idiomáticas. En cada sesión, analizamos un cortometraje que incluye temáticas y actividades sobre las expresiones idiomáticas. Durante la aplicación, empleamos instrumentos como la ficha de observación que registre aspectos como participación, comprensión contextual de expresiones idiomáticas y la grabación para poder analizar después de la práctica.

-Tercera etapa: Elaboramos un pos-test, que incluye actividades y uso contextual de expresiones idiomáticas en oraciones o párrafos, así como producciones orales. El propósito de este pos-test es evaluar la integración de las expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes tras la intervención con cortometrajes. En esta etapa, utilizamos la rúbrica para medir la frecuencia, la corrección y la adecuación en las expresiones idiomáticas en los textos escritos y las interacciones orales.

-*La cuarta etapa:* Hacemos un cuestionario dirigido a los estudiantes que incluye preguntas cerradas para medir la motivación, la comprensión y la utilidad percibida de los cortometrajes, además de preguntas abiertas para recoger opiniones o sugerencias.

CAPÍTULO III

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

Para llevar a cabo este trabajo de investigación, abordamos mediante este capítulo el análisis y las interpretaciones del estudio, con el objetivo de verificar la información y los datos recolectados.

1. Análisis del pretest

- **Nivel:** Tercer curso

- **Asignatura:** Comprensión y expresión oral

- **Participantes:** Veinte (20) estudiantes

- **Duración:** una hora

El objetivo principal de este test es profundizar en el estudio de las expresiones idiomáticas. Antes de llevar a cabo la intervención mediante el uso de cortometrajes, se realiza una evaluación diagnóstica para determinar el nivel de comprensión y evaluar los conocimientos que los estudiantes tienen sobre las expresiones idiomáticas.

Para la elaboración de este test, hemos llevado a cabo un proceso en el que seleccionamos un total de veinte (20) expresiones idiomáticas. Estas expresiones han sido elegidas de manera que abarca una variedad de niveles de dificultad y de contextos. Cada expresión idiomática se presenta con tres opciones de significado distintas.

Tabla 5: Análisis de las respuestas

Expresión	Nivel según MCER	Respuestas correctas	Respuestas falsas
-----------	------------------	----------------------	-------------------

Dar calabazas a alguien	B1	10	10
Ser un chorizo	B2	5	15
Hacer algo al pie de la letra	B1	11	9
Está flipando en colores	B2	11	9
Pedir peras al olmo	B2	14	6
Estar con la soga al cuello	B2	17	3
A duras penas	B2	16	4
Dar en el clavo	B1	8	12
No andarse por las ramas	C1	4	16
Poner el grito en el cielo	C1	5	15
Hacer castillos en el aire	C1	11	9
Tener los pelos de punta	B2	13	7
Dar gato por liebre	B2	12	8
De punta en blanco	B2	11	9
No tener pelos en la lengua	B2	9	11
Estar en la luna	C1	6	14
Ser cuatro gatos	B2	8	12
Hacer tiempo de perros	B1	14	6

Estar verde en algo	C1	8	12
Salir un chorro	B2	8	12

Fuente: Elaboración propia

1.2. Resultados

La tabla presenta una lista de expresiones idiomáticas junto con sus niveles correspondientes según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), y el número de respuestas correctas e incorrectas recibidas para cada expresión.

➤ *Dar calabazas a alguien*

Esta expresión corresponde al nivel B1, esto significa que el nivel de dificultad es intermedio adecuado para personas que tienen un conocimiento básico del idioma. En cuanto a las respuestas proporcionadas se observa que hay un equilibrio entre las respuestas correctas (50%) e incorrectas (50%), lo que indica que esta expresión presenta un nivel de complejidad para la mitad.

➤ *Ser un chorizo*

Esta expresión es de nivel B2, lo que sugiere que es adecuada para estudiantes con un dominio intermedio-alto del idioma. Para ello, el hecho de que solo un 25% de los estudiantes haya proporcionado respuestas correctas (5/20) indica que muchos estudiantes aún no han alcanzado un dominio suficiente sobre esta expresión debido a limitaciones en vocabulario.

➤ *Hacer algo al pie de la letra*

Esta expresión pertenece al nivel B1, el hecho que las respuestas correctas (55%) sean más que las falsas (45%) sugiere que la mayoría de los estudiantes tienen una buena comprensión general entre la mayoría, debido a que los estudiantes no tenían oportunidad previa para utilizar y practicar esta expresión.

➤ *Está flipando en colores*

Esta expresión es de nivel B2, entonces, el mayor número de respuestas correctas (55%), donde observamos que el porcentaje de las respuestas falsas es (45%). Esto indica que la mayoría de los estudiantes no tienen dificultad en la comprensión del significado de esta expresión. Por otro lado, un grupo considerable enfrenta dificultades debido a factores como la ambigüedad.

➤ *Pedir peras al olmo*

Esta expresión corresponde al nivel B2. La cantidad de respuestas correctas obtenidas (70%) en comparación con las incorrectas (30%), podría indicar que esta expresión no presenta una complejidad para la mayoría de los estudiantes, lo que sugiere que es más o menos común para ellos.

➤ *Estar con la soga al cuello*

Esta expresión se encuentra en el nivel B2, este nivel implica una capacidad intermedia alta. El notable porcentaje de respuestas correctas (85%) sugiere que esta expresión es ampliamente reconocida y comprendida por los estudiantes.

➤ *A duras penas*

Esta expresión es de nivel B2, este nivel según el MCER indica una competencia intermedia-alta. En este contexto, la existencia de (80%) de las respuestas correctas refleja la habilidad de la mayoría de los estudiantes para comprender esta expresión.

➤ *Dar en el clavo*

Esta expresión se considera de nivel B1. Aunque este nivel es intermedio, observamos que las respuestas correctas (40%) son menos que las falsas (60%), eso puede reflejar que la mayoría encuentran una dificultad para comprender el significado de esta expresión.

➤ *No andarse por las ramas*

Esta expresión es de nivel C1, que indica un dominio avanzado del idioma. La proporción de respuestas correctas (20%) es muy baja en comparación con las incorrectas (80%), eso puede ser interpretado como una indicación de la dificultad de esta expresión, lo que resulta la discapacidad de comprenderla por parte de la mayoría.

➤ *Poner el grito en el cielo*

Esta expresión es de nivel C1. El escaso porcentaje de respuestas correctas, que sitúa en (25%) pone de manifiesto la complejidad de las expresiones que corresponden al nivel C1, debido a que estas expresiones necesitan un conocimiento profundo del idioma.

➤ *Hacer castillos en el aire*

Esta expresión corresponde al nivel C1, lo que indica un dominio avanzado del idioma. Al examinar los resultados obtenidos, se puede observar que el número de respuestas correctas, que asciende a (55%), supera al de las respuestas incorrectas, que se sitúa en (45%). Esto sugiere que más de la mitad de los estudiantes tienen un conocimiento bastante sólido sin olvidar que hay un grupo considerable que necesita mejorar.

➤ *Tener los pelos de punta*

Esta expresión se considera de nivel B2, lo que implica que su comprensión requiere un nivel intermedio alto. La razón por la cual el porcentaje de las respuestas correctas es (65%)y (35%)de las incorrectas radica en la complejidad del uso idiomático y contextual de esta expresión.

➤ *Dar gato por liebre*

Esta expresión es de nivel B2, lo que implica una capacidad suficiente para discernir entre significados literales y figurados. El hecho de que hay (60%) de respuestas correctas frente a (40%)de respuestas falsas puede estar relacionado con la familiaridad general de los estudiantes con estas expresiones.

➤ *De punta en blanco*

Esta expresión es de nivel B2. La variabilidad en las respuestas correctas (55%) e incorrectas (45%) presenta una clara diferencia en el rendimiento que sugiere que no todos los estudiantes tienen la habilidad de comprender esta expresión, lo cual es característico del nivel B2.

➤ *No tener pelos en la lengua*

Esta expresión se considera de un nivel B2 en el marco del aprendizaje de idiomas. El hecho de que haya más respuestas incorrectas (55%) que correctas (45%) sugiere que muchos estudiantes aún no dominan bien esta expresión, lo que confirma su dificultad relativa y justifica su inclusión en ese nivel.

➤ *Estar en la luna*

Esta expresión es de nivel C1, observamos que el total de las respuestas correctas (30%) es menos que las incorrectas (70%), lo que refleja el nivel de dificultad real de esta expresión, confirmando que es una expresión que exige una comprensión avanzada del español.

➤ *Ser cuatro gatos*

Esta expresión se clasifica como de nivel B2, el dato de que más de la mitad (60%) de las respuestas fueran incorrectas indica que aún hay obstáculos de la comprensión, lo cual refuerza la idea de que esta expresión es adecuada para estudiantes en transición hacia un dominio más seguro del español.

➤ *Hacer tiempo de perros*

Esta expresión pertenece al nivel B1, el porcentaje de las respuestas correctas (70%) es más que las incorrectas (30%). Estos resultados son muy coherentes con una expresión de este nivel. El buen desempeño sugiere que la expresión es accesible y apropiada para estudiantes que ya dominan el vocabulario esencial.

➤ *Estar verde en algo*

Esta expresión se ubica en el nivel C1. La proporción de respuestas incorrectas (60%)frente a correctas (40%) refleja la complejidad semántica y pragmática de esta expresión, esta distribución confirma que la expresión tiene un grado de dificultad alto.

➤ *Salir un chorro*

Esta expresión es de nivel B2, observamos que el porcentaje de las respuestas correctas es (40%), esto sugiere que la mayoría de los estudiantes no reconocieron o no comprendieron correctamente la expresión, lo que podría indicar que no todos los estudiantes en ese nivel dominan este tipo de expresiones.

El conjunto de datos analizados revela una interesante relación entre el nivel de dificultad de las expresiones idiomáticas según el MCER y el rendimiento real de los estudiantes.

Las expresiones asignadas al nivel B1, como *dar calabazas a alguien*, *hacer algo al pie de la letra*, y *hacer tiempo de perros*, presentan generalmente una estructura figurada simple, con significados que pueden deducirse con relativa facilidad si el contexto es claro. La distribución de respuestas en estas expresiones muestra un equilibrio entre aciertos y errores, lo que confirma que estas expresiones son apropiadas para estudiantes que han consolidado un vocabulario básico y empiezan a interactuar con frases hechas del español informal.

Las expresiones de nivel B2, como *ser un chorizo*, *estar con la soga al cuello*, *dar en el clavo* y *de punta en blanco*, revelan una diversidad de resultados en las respuestas estudiantiles, estas expresiones requieren que el estudiante pueda distinguir entre el significado literal y el figurado, inferir el significado a partir del contexto y manejar un registro informal o coloquial de uso frecuente.

Las expresiones clasificadas como C1, como *estar en la luna*, *no andarse por las ramas*, *hacer castillos en el aire* y *estar verde en algo*, presentan una mayor carga de abstracción o ambigüedad cultural y pragmática, lo que se refleja en los porcentajes más bajos de aciertos (20%-40% en varios casos), esto confirma que el entendimiento de estas expresiones requiere

más que vocabulario, exige interpretación, inferencia y contexto cultural, muchas de estas expresiones pueden aplicarse en contextos figurados poco predecibles, lo que eleva su dificultad.

2. Contenido de los cortometrajes

2.1. Primera sesión

Título: Vecinooo

Duración: 10 minutos

Tiempo: 1h30min

Argumento

Luis vive solo y lleva bastante mal la cuarentena. Un día, mientras estaba en el baño, escuchó una voz. Es Rosa, una vecina entusiasta que le empieza a invadir su intimidad. La cosa empeora cuando ella le pide un favor.

Objetivos

- Fomentar la comunicación efectiva y el entendimiento cultural.
- Estimular el vocabulario y las expresiones idiomáticas.
- Explorar temas de relaciones interpersonales y la importancia de la comunicación.

Criterios de selección

Uso de las expresiones idiomáticas: El cortometraje presenta una variedad expresiones coloquiales que son útiles para alcanzar nuestro objetivo y ayuda a que los estudiantes aprendan y adquieran nuevas expresiones.

Potencial para el debate: El corto plantea preguntas sobre las relaciones interpersonales, lo que puede servir como un excelente punto de partida para fomentar debates enriquecedores en

el aula. Al explorar este aspecto, los estudiantes tienen la oportunidad de reflexionar, lo que estimula el pensamiento crítico.

Contexto cultural: El cortometraje refleja aspectos culturales específicos de España, esto no solo mejora los conocimientos de los estudiantes, sino que también desarrollan habilidades críticas para apreciar la diversidad.

Temas centrales

- La conexión humana durante momentos de crisis.
- Importancia de las relaciones vecinales.

Etapas del visionado

Antes de la visualización del cortometraje:

Para preparar a los estudiantes antes de ver el cortometraje, es necesario crear un ambiente de anticipación y curiosidad, comenzamos mostrando el logo del cortometraje, preguntando a los estudiantes que les sugiere el logo ¿Qué presenta la imagen? ¿Qué entiendes del título? Pedimos a los estudiantes que hagan predicciones sobre lo que creen que sucederá en el cortometraje basándose únicamente en lo que han visto.

Visionado:

- **El primer visionado:** El primer visionado del cortometraje es crucial para que los estudiantes se familiaricen con el tema y los personajes. Durante esta etapa, intentan tomar apuntes para captar ideas clave, se concentran en observar las acciones y reacciones de los protagonistas, en este caso, Luis y Rosa.
- **El segundo visionado:** En esta etapa, pedimos a los estudiantes que destaquen expresiones idiomáticas que son utilizadas por los personajes en sus diálogos. Por lo tanto, analizar el contexto en el que estas expresiones aparecen para poder inferir el significado real. Esto implica prestar atención a las emociones, y situaciones descritas en el diálogo.

Pos-visionado

En esta etapa, se recogen distintos tipos de preguntas:

Preguntas de comprensión del cortometraje: Se basan en diferentes preguntas con el propósito de evaluar la comprensión del cortometraje por parte de los estudiantes, en estas preguntas centramos en aspectos clave como el tema: ¿De qué se trata el cortometraje? Esta pregunta busca que el estudiante realice un resumen del tema central del cortometraje. Y la caracterización de los personajes como ¿Cómo te parecen los personajes? Aquí el propósito es reflexionar sobre las características de los personajes, eso evalúa la capacidad del estudiante para analizar y criticar. Además, se incluyen preguntas de opción múltiple y verdadero/falso.

Preguntas sobre las expresiones idiomáticas: dedicamos esta parte para trabajar las expresiones idiomáticas, pedimos a los estudiantes que realicen una lista de las expresiones que han destacado durante el visionado. A continuación, los estudiantes buscan el significado de cada expresión recogida en su lista. Finalmente, escriben oraciones originales utilizando las expresiones aprendidas, eso no solo permite practicar la estructura gramatical sino también comprobar si los estudiantes logran usar estas expresiones en el contexto adecuado.

2.2. Segunda sesión

Título: Cocodrilo

Duración: 5 minutos

Tiempo: 1h 30min

Argumento

Cocodrilo trata sobre una madre que está distanciada de su hijo desde hace dos años, ella vive en Barcelona y él en Madrid. Como de costumbre, ella ve a su hijo mientras transmite videos por YouTube, pero de pronto, en plena transmisión un fanático saca el tema de la familia, a lo que ella no se pudo de aguantar de comentarle con un mensaje que solo el entendería.

Objetivos

- Fomentar la reflexión y discusión sobre el uso de la tecnología en la comunicación familiar y sus efectos en las relaciones interpersonales.
- Ampliar el vocabulario y explorar y comprender expresiones idiomáticas.

Criterios de selección

Relevancia temática: La trama aborda relaciones familiares y la comunicación digital, temas que son relevantes y facilitan la conexión emocional con el contenido. Eso fomenta la reflexión las relaciones familiares.

Uso de las expresiones idiomáticas: Cocodrilo es un cortometraje que incluye expresiones idiomáticas que describen las relaciones con los demás,

Contexto cultural actual: El cortometraje incluye elementos de cultura digital actual, así se convierte en un recurso atractivo que refleja el lenguaje cotidiano utilizado por los jóvenes de hoy.

Temas centrales

- La importancia de la comunicación afectiva como herramientas para resolver conflictos.
- El impacto de la era digital en las relaciones.

Etapas del visionado

Antes de la visualización del cortometraje:

Antes de ver el cortometraje Cocodrilo buscamos captar la atención de los estudiantes mediante preguntas relacionadas con el título, como ¿Por qué crees que le han puesto ese nombre? En este momento, los estudiantes intentan deducir el tema solo a partir del título, lo que nos permite observar su capacidad para imaginar escenas y situaciones.

Visionado:

- El primer visionado: los estudiantes ven el cortometraje por primera vez con el objetivo de obtener una comprensión general del cortometraje. Durante esta primera visualización, se enfocan en identificar el tema central, así como en familiarizarse con los personajes que aparecen y las dinámicas que existen entre ellos. Este primer visionado es fundamental para entender quién es Cocodrilo y qué simboliza este nombre.
- El segundo visionado: Los estudiantes realizan un segundo visionado del cortometraje con el objetivo de identificar y analizar las expresiones idiomáticas presentes en el. Durante esta segunda visualización, se enfocan en deducir el significado de cada expresión, considerando el contexto específico en el que se utiliza.

Pos-visionado

En esta etapa, se recogen distintos tipos de preguntas:

Preguntas de comprensión del cortometraje: Incluye preguntas de comprensión del cortometraje para comprobar si los estudiantes han comprendido adecuadamente el contenido, como ¿Cuál es el tema central del cortometraje? Esta pregunta ayuda a identificar si los estudiantes han captado la esencia del corto. Además, para profundizar en los personajes y sus emociones planteamos preguntas como ¿Cómo se siente la madre? y ¿el hijo? Esta pregunta fomenta una discusión más rica sobre cada personaje y sus acciones y emociones.

Preguntas sobre las expresiones idiomáticas: en esta etapa, nos enfocamos en evaluar la capacidad de los estudiantes para identificar y comprender las expresiones idiomáticas que aparecen en el cortometraje. Para ello, comenzamos con una primera pregunta en la que los estudiantes deben elaborar una lista de las expresiones que han escuchado durante el visionado. Posteriormente, en la segunda pregunta, proporcionamos a los estudiantes una serie de frases que presentan diferentes contextos. Su tarea consiste en asociar cada expresión con el contexto adecuado.

2.3. Tercera sesión

Título: La madre

Duración: 16 minutos

Tiempo: 1h30min

Argumento

Un hombre quiere matar a su madre, déspota y amargada, pero pierde la cordura en el intento. Miguel Bardem eligió para su debut a su tía Pilar Bardem y a su primo Javier Bardem, quienes hacen de madre e hijo en la ficción y son madre e hijo asimismo en la vida real.

Objetivos

- Comprender el sentido del humor y los valores, en otros contextos culturales.
- Estimular el vocabulario y las expresiones idiomáticas.
- Reflexionar sobre el impacto que las personalidades tóxicas pueden tener en las relaciones familiares.

Criterios de selección

Relevancia temática: Este cortometraje destaca por tratar temas sociales y humanos de gran profundidad como: Relación madre -hijo, abandono emocional y dependencia.

Uso de las expresiones idiomáticas: El guion de Nacho Faerna incorpora modismos y expresiones coloquiales que reflejan la idiosincrasia española, aportando realismo y cercanía a los personajes.

Humor negro: El uso del humor negro y la exageración grotesca permite una crítica satírica a las relaciones familiares y la figura materna.

Contexto cultural actual: La madre aborda temas como la dependencia emocional, el control materno y la lucha por la autonomía, resonando con los debates contemporáneos sobre la familia y la identidad.

Temas centrales

- Complejidad de las Relaciones Familiares.
- Conflicto entre Amor y Odio.

Etapas del visionado

Antes de la visualización del cortometraje:

En la etapa de previsualización, activamos la curiosidad de los estudiantes presentado el logotipo del cortometraje. Lanzamos preguntas clave como “¿Qué significado tiene este logotipo? O ¿Qué simbolismo encierra?”. Este intercambio inicial de interpretaciones no solo capta su atención, sino que también siembra las primeras semillas de su comprensión sobre la narrativa visual.

Visionado:

- El primer visionado: los estudiantes iniciaron el proceso de ver el cortometraje. Durante esta actividad, se enfocaron en analizar a los personajes principales que aparecen en la historia: la madre y su hijo. A través de sus notas detalladas, pudieron registrar momentos clave que revelan la naturaleza del conflicto entre ellos. Es importante destacar que odio existe entre madre e hijo, ¿Por qué se odia a su hijo? Este análisis no solo implicó observar las acciones y diálogos de los personajes, sino también reflexionar sobre sus motivaciones, relaciones y desarrollo a lo largo del cortometraje, para facilitar su comprensión y profundizar en el contenido.
- El segundo visionado: Los estudiantes abordan el cortometraje buscando las expresiones idiomáticas empleadas en el diálogo. El desafío radicaba en comprender su significado real, lo que implicó analizar cada frase en su contexto para deducir su sentido más profundo y la intención del hablante.

Pos-visionado

En esta etapa, se recogen distintos tipos de preguntas:

Preguntas de comprensión del cortometraje: El conjunto de preguntas que se presenta a continuación está diseñado para promover un análisis detallado del cortometraje. En primer lugar, se encuentran las preguntas de comprensión, fundamentales para establecer una base interpretativa sobre el tema principal del cortometraje, como ¿De qué crees se trata este cortometraje? Seguidamente, se incluyen preguntas que profundizan en la compleja relación entre los personajes centrales, alentando la reflexión sobre la validez del resentimiento del hijo hacia su madre tal como ¿creéis que está justificado el odio del protagonista hacia su madre? Y la calidad de su interacción comunicativa ¿Cómo es la comunicación entre el hijo y la madre en el cortometraje?

Preguntas sobre las expresiones idiomáticas: en esta etapa los estudiantes abordaron el cortometraje buscando las expresiones idiomáticas empleadas en el diálogo. El desafío radicaba en comprender su significado real, lo que implicó analizar cada frase en su contexto para deducir su sentido más profundo y la intención del hablante.

2.4. Cuarta sesión

Título: Te lo digo a mí

Duración: 10 minutos

Tiempo: 1h 30min

Argumento

El cortometraje sigue a Beatriz Duran, quien tiene la oportunidad de conversar con su yo joven y su yo mayor. A través de estas interacciones, se reflexiona sobre las decisiones tomadas en el pasado y su impacto en el presente y el futuro.

Objetivos

- Fomentar la reflexión sobre las decisiones que tomamos a lo largo de nuestra vida y su impacto en nuestro futuro.

- Ampliar el vocabulario y explorar y comprender expresiones idiomáticas.

Criterios de selección

Uso de las expresiones idiomáticas: el cortometraje tiene una claridad en la narrativa, lo que permite a los estudiantes identificar las expresiones idiomáticas.

Temática reflexiva: El corto aborda la importancia de las decisiones que tomamos en el presente y su impacto en el futuro, lo que puede fomentar discusiones entre los estudiantes.

Temas centrales

- La reflexión sobre decisiones
- los sueños y aspiraciones
- la conexión entre pasado, presente y futuro.

Etapas del visionado

Antes de la visualización del cortometraje:

En la fase de previsualización, buscamos despertar la curiosidad de los estudiantes mostrando el logotipo del cortometraje. Les planteamos preguntas clave, como: ¿Qué significado crees que transmite el título te lo digo a mí? Este primer intercambio de interpretaciones no solo capta su atención, sino que también siembra las bases para que comiencen a explorar la narrativa visual de manera más profunda.

Visionado

- El primer visionado: cumple una función esencial en el proceso de comprensión, ya que permite a los estudiantes introducirse en el contexto narrativo, identificar a los personajes principales y captar la atmósfera general de la historia. En esta etapa inicial, se recomienda que los alumnos se enfoquen en observar las acciones, gestos y reacciones de la protagonista Bea, sin preocuparse demasiado por entender todos los detalles. Pueden tomar notas breves sobre lo que les llama la atención.

- El segundo visionado: se invita a los estudiantes a identificar y resaltar las expresiones idiomáticas utilizadas por los personajes en sus diálogos. El objetivo es que analicen el contexto comunicativo en el que estas expresiones aparecen con el fin de deducir su significado implícito. Esta actividad no solo fomenta la comprensión lingüística y cultural, sino que también desarrolla la capacidad de interpretar matices del lenguaje en situaciones reales.

Pos-visionado

En esta etapa, se recogen distintos tipos de preguntas:

Preguntas de comprensión del cortometraje: Durante esta fase, se plantean diferentes tipos de preguntas dirigidas a evaluar la comprensión del cortometraje y fomentar la reflexión crítica. En primer lugar, se incluyen preguntas generales de comprensión, como: ¿cuál es el tema central del cortometraje?, que permite verificar si los estudiantes han entendido el mensaje principal de la historia. Para profundizar en el análisis de los personajes y sus emociones, se proponen preguntas más reflexivas, por ejemplo: si te encontraras con tu “yo” del pasado o del futuro, ¿Qué le dirías? Este tipo de preguntas promueve una discusión más profunda sobre las decisiones y el pensamiento crítico.

Preguntas sobre las expresiones idiomáticas: En esta etapa de la actividad, el objetivo principal es evaluar la capacidad de los estudiantes para identificar y comprender expresiones idiomáticas utilizadas en el cortometraje. Para lograrlo, se plantean dos ejercicios complementarios. Primero, se solicita a los estudiantes que elaboren una lista con las expresiones idiomáticas que logren identificar durante el visionado del cortometraje, promoviendo así la escucha atenta y el reconocimiento contextual. Luego, en una segunda actividad, se les presentan distintas frases con contextos variados, y los estudiantes deben relacionar correctamente cada expresión idiomática con la situación correspondiente, demostrando su comprensión del significado y uso adecuado de cada una.

3. Resultados

3.1. Comprensión de las expresiones idiomáticas

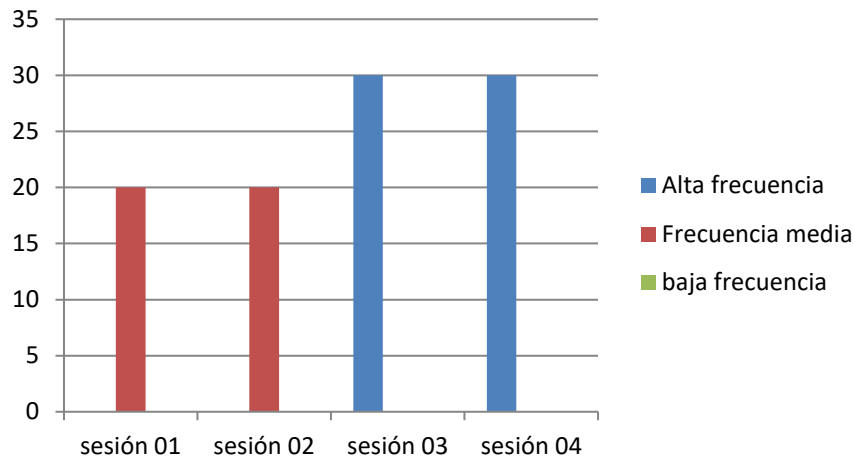


Figura 1: Evaluación de la comprensión de expresiones idiomáticas en todas las sesiones

Descripción

Este gráfico de barras muestra la evaluación de la comprensión de expresiones idiomáticas a lo largo de cuatro sesiones. En el eje horizontal, vemos las cuatro sesiones y en el eje vertical, se representa el nivel de comprensión en porcentaje. Observando las alturas de las barras, podemos ver la comprensión en cada sesión:

Sesión 01: La comprensión de las expresiones es de baja frecuencia (10%)

Sesión 02: La comprensión de las expresiones es de frecuencia media (50%)

Sesión 03: La comprensión de las expresiones es de alta frecuencia (100%)

Sesión 04: La comprensión de las expresiones es de alta frecuencia (100%)

La variable independiente en eje horizontal es la sesión. Por otro lado, la variable dependiente, ubicada en el eje vertical, es la comprensión de expresiones idiomáticas, medida en porcentaje. Esta variable cuantitativa refleja el nivel de entendimiento de las expresiones idiomáticas.

3.1.1. Comparación entre las sesiones

Al observar la evolución de la comprensión de las expresiones idiomáticas a lo largo de las cuatro sesiones, se pueden identificar cambios significativos. En particular, se nota un incremento drástico en la comprensión entre la primera y la segunda sesión, con un notable aumento entre la segunda y la tercera sesión. Este nivel de comprensión se mantiene constante en la cuarta sesión, lo que sugiere que las intervenciones con cortometrajes realizadas entre estas dos sesiones fueron muy efectivas para mejorar el entendimiento de estas expresiones. Cabe destacar que, en la primera sesión, la comprensión de las expresiones idiomáticas era muy baja, alcanzando solo un 10%.

3.2. Uso de las expresiones idiomáticas en la comunicación oral

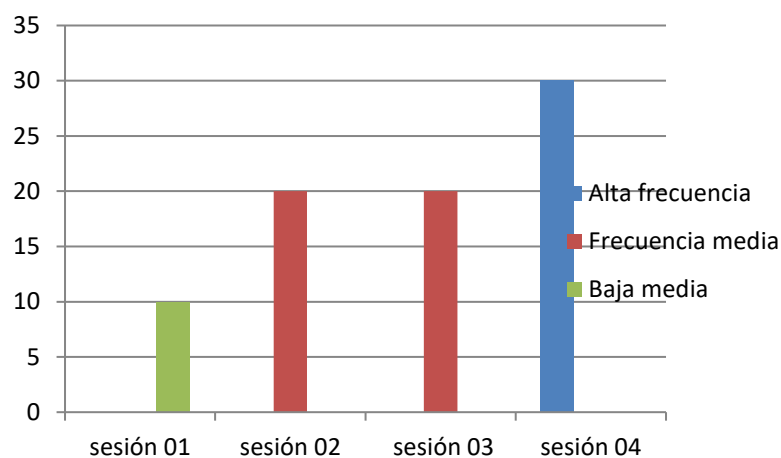


Figura 2: Evaluación del uso de las expresiones idiomáticas en la comunicación oral en todas las sesiones

Descripción

Este gráfico de barras muestra la evaluación del uso de las expresiones idiomáticas en la comunicación oral a lo largo de cuatro sesiones. El eje horizontal representa la evaluación del uso de expresiones idiomáticas en la comunicación oral a lo largo de cuatro sesiones diferentes (Sesión 01, Sesión 02, Sesión 03, Sesión 04).

Para cada sesión, se muestran tres barras de diferentes colores, cada una representando una frecuencia distinta de uso de expresiones idiomáticas.

La variable independiente se define por las sesiones, las cuales se distinguen como Sesión 01, Sesión 02, Sesión 03, Sesión 04. Estas sesiones marcan los distintos puntos temporales o las diferentes fases a lo largo del proceso de evaluación. Se considera que estas diferentes etapas son las que pueden ejercer influencia sobre la variable que se está estudiando. En contraposición, la variable dependiente es el uso de expresiones idiomáticas en la comunicación oral. Esta es la variable que se observa y se cuantifica con el fin de determinar si experimenta modificaciones o variaciones en relación con las distintas sesiones de evaluación. En esencia, el análisis se centrará en cómo la utilización de expresiones idiomáticas en la comunicación oral, ya sea en términos de frecuencia, corrección o fluidez, se ve afectada a medida que se avanza a través de las diferentes sesiones.

3.2.1. Comparación entre las sesiones

El gráfico que se describe muestra un patrón claro en la evaluación del uso de expresiones idiomáticas a lo largo de varias sesiones. Este análisis se puede desglosar en varias etapas para entender mejor las implicaciones del aprendizaje y la práctica del lenguaje.

Primera sesión: En la primera sesión, no se observa ningún uso de expresiones idiomáticas en la comunicación oral. Esto puede indicar que los participantes estaban en una fase inicial de aprendizaje, donde aún no habían sido expuestos o no habían internalizado estas estructuras lingüísticas comunes. La ausencia total sugiere que el enfoque estaba probablemente en aspectos más básicos del lenguaje, como vocabulario fundamental y gramática.

Segunda sesión: durante la segunda sesión, se comienza a notar un cambio significativo con la aparición de expresiones idiomáticas, alcanzando un 50% del uso. Este incremento indica que los participantes han comenzado a familiarizarse con estas expresiones y están empezando a incorporarlas en su comunicación. La estabilización en este nivel sugiere que hay un entendimiento básico y una aplicación consciente de estas estructuras, lo cual es un paso crucial en el proceso de aprendizaje.

Tercera sesión: en la tercera sesión, el uso de expresiones idiomáticas se mantiene al 50%. Esto es relevante porque muestra que los participantes no solo han aprendido algunas expresiones, sino que también son capaces de utilizarlas consistentemente. La capacidad para mantener este nivel implica una consolidación del conocimiento adquirido y una mayor confianza en el uso del idioma.

La cuarta sesión: finalmente en la cuarta sesión, se observa un aumento drástico al 100% en el uso de expresiones idiomáticas en la comunicación oral. Este resultado sugiere un dominio completo por parte de los participantes al finalizar las sesiones. El hecho de que todas las interacciones incluyan estas expresiones indica no solo una memorización, sino también una integración efectiva dentro del contexto comunicativo.

3.3. Participación y motivación

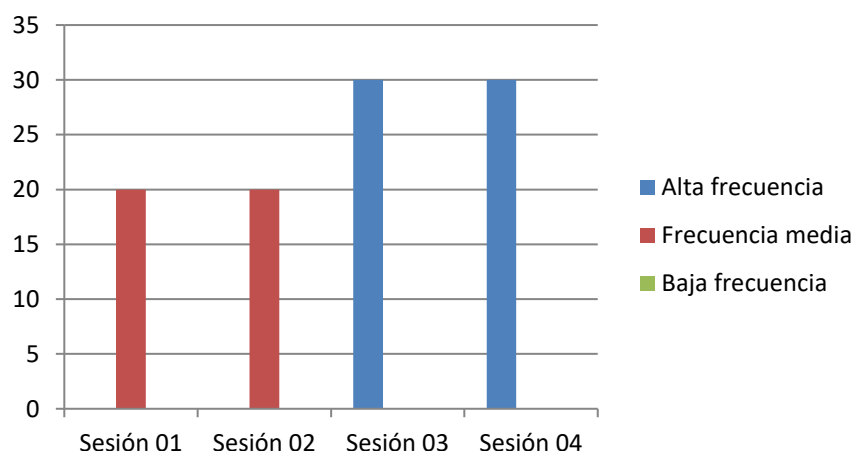


Figura 3: Evaluación de la participación y la motivación en todas las sesiones

Descripción

El gráfico es un diagrama de barras que compara la participación y motivación en cuatro sesiones diferentes: sesión 01, sesión 02, sesión 03 y sesión 04. Para cada sesión se muestra la proporción de participación en cada nivel mediante la altura de barras.

El eje horizontal del gráfico muestra la variable independiente: las cuatro sesiones distintas evaluadas (sesión 01 a sesión 04). La variable dependiente, la participación y motivación medida en porcentaje, se representa implícitamente en el eje vertical y cuantifica el nivel de involucramiento en cada sesión.

3.3.1. Comparación entre las sesiones

El gráfico revela una tendencia marcada en la evaluación de la participación y motivación a lo largo de las cuatro sesiones. Inicialmente en la primera sesión, se observa un nivel bajo, representando solo 10%. Sin embargo, a partir de la segunda sesión, se produce un incremento sustancial, alcanzando una alta frecuencia (100%), nivel que se sostiene consistentemente a lo largo de la tercera y la cuarta sesión. En suma, la tendencia general indica que una mejora drástica en la participación y motivación después de la primera sesión, manteniéndose en un nivel óptimo durante las sesiones subsiguientes. Esto indica que la integración de cortometrajes influyó positivamente en el nivel de involucramiento entre la primera y la segunda sesión.

3.4. Uso contextual de las expresiones idiomáticas

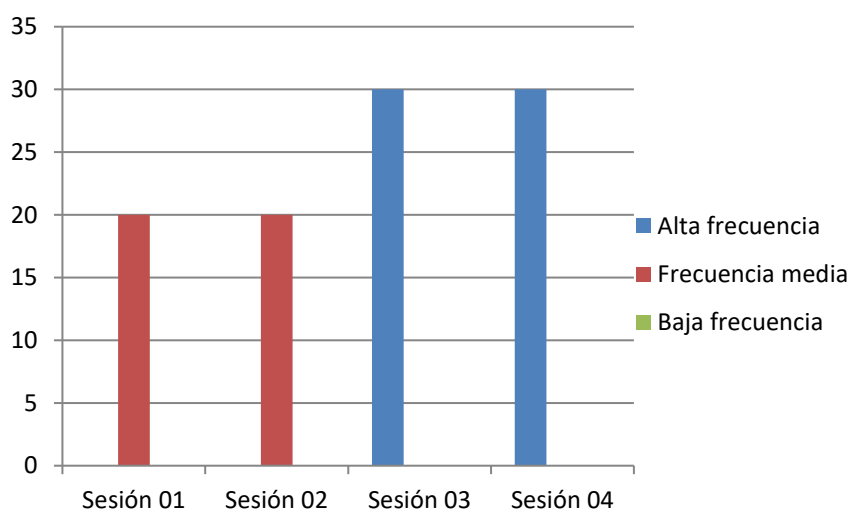


Figura 4: Evaluación del uso contextual de las expresiones idiomáticas en todas las sesiones

Descripción

El gráfico de barras ilustra la evaluación del uso contextual de las expresiones idiomáticas en todas las sesiones. A lo largo del eje horizontal se distinguen cuatro sesiones consecutivas: sesión 01, sesión 02, sesión 03, sesión 04. El eje vertical cuantifica la frecuencia de uso, graduándose hasta un máximo del 100%.

La variable independiente es Sesiones, una variable categórica que representa los distintos momentos en los que se realizó la evaluación: sesión 01, sesión 02, sesión 03, sesión 04. Esta variable permite observar Cómo varía el comportamiento o rendimiento a lo largo del tiempo o entre diferentes etapas del proceso evaluativo, por otro lado, la variable dependiente es el uso contextual de las expresiones idiomáticas, una variable cuantitativa que mide cuántas veces, los estudiantes emplearon expresiones idiomáticas de manera adecuada dentro de un contexto comunicativo específico en cada sesión. Esta variable refleja el impacto del tiempo o de las intervenciones realizadas en las diferentes sesiones sobre el uso correcto y frecuente de estas expresiones.

3.4.1. Comparación entre las sesiones

El gráfico revela una marcada progresión en el uso contextual de expresiones idiomáticas a lo largo de las cuatro sesiones evaluadas. Inicialmente, en la primera sesión, el uso se sitúa en una frecuencia media (50%), sugiriendo una fase introductoria o de menor familiaridad. Sin embargo, se observa un incremento sustancial en la Sesión 02, donde el uso alcanza una alta frecuencia (100%), lo que denota una mejora significativa en la aplicación contextual de estas expresiones. Esta tendencia de alta frecuencia se mantiene constante en las sesiones 03 y 04, lo que podría indicar una consolidación del aprendizaje y un dominio efectivo del uso contextual de las expresiones idiomáticas hacia el final del periodo analizado. En suma, el gráfico ilustra una evaluación positiva y consistente hacia un mayor y más frecuente uso de las expresiones idiomáticas en el contexto evaluado.

3.5. Actitud hacia el aprendizaje de las expresiones idiomáticas

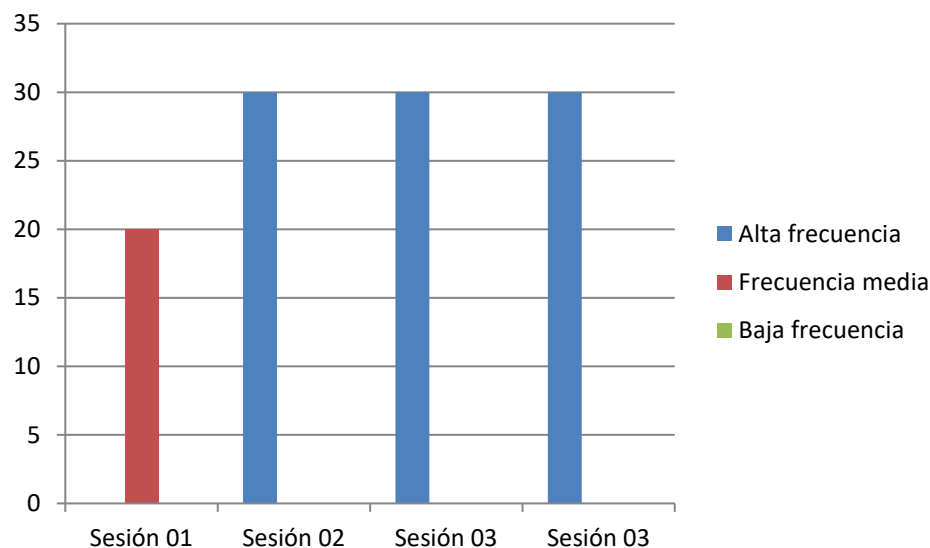


Figura 5: evaluación de la actitud hacia el aprendizaje de las expresiones idiomáticas en todas las sesiones

Descripción

Este gráfico de barras muestra la evaluación de la actitud hacia el aprendizaje de expresiones idiomáticas a lo largo de cuatro sesiones.

La variable independiente es la sesión, representa los diferentes momentos y etapas de evaluación, en este caso, cuatro sesiones distintas.

Variable dependiente es la actitud hacia el aprendizaje de las expresiones idiomáticas. Esta variable se mide en términos de frecuencia clasificadas en tres niveles (alta, media, baja)

3.5.1. Comparación entre las sesiones

Inicialmente, durante la primera sesión, la actitud hacia el aprendizaje de expresiones idiomáticas se manifestó en un nivel de frecuencia media (50%), lo que sugiere una disposición o interés moderado al comienzo de la experimentación de cortometrajes. Sin embargo, se observó un aumento significativo entre la primera y la segunda sesión, elevando la actitud a una alta frecuencia (100%). Una vez alcanzado este nivel alto en la segunda sesión, la actitud se mantuvo constante a lo largo de la tercera y la cuarta sesión, lo que implica que el uso de

cortometrajes sostiene una actitud positiva hacia el aprendizaje de expresiones idiomáticas durante las sesiones posteriores.

Un factor externo que parece haber jugado un papel crucial en la mejora observada es la implementación de cortometrajes entre la Sesión 01 y la Sesión 02. La efectividad de estos recursos audiovisuales para presentar las expresiones idiomáticas de forma contextualizada, visual y atractiva podría ser la causa del aumento significativo en la comprensión, la participación, la actitud y, en última instancia, el uso de estas expresiones. Adicionalmente, la naturaleza de las expresiones idiomáticas seleccionadas, incluyendo su relevancia y frecuencia en situaciones reales, probablemente influyó en la motivación y la facilidad con la que los estudiantes pudieron comprenderlas y aplicarlas. La atmósfera general de las sesiones, marcada por la interacción entre estudiantes y profesor y las actividades propuestas, también pudo haber afectado la participación y la actitud hacia el aprendizaje, siendo un ambiente dinámico, colaborativo.

Los datos analizados a lo largo de las cuatro sesiones revelan una tendencia general de mejora significativa en la comprensión, participación, actitud, y uso de expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes. La introducción de cortometrajes entre la primera y la segunda sesión parece haber actuado como catalizador clave para este progreso, facilitando una mejor comprensión contextual y fomentando una mayor motivación e involucramiento. El aumento constante en el uso y la aplicación contextual de las expresiones idiomáticas a lo largo de las sesiones sugiere un dominio creciente.

4. Análisis del pos-test

Descripción

- **Nivel:** Tercer curso
- **Asignatura:** Comprensión y expresión oral
- **Participantes:** Veinte (20) estudiantes
- **Duración:** 1 h

El objetivo principal de este test se centra en llevar a cabo una evaluación sumativa exhaustiva. Su propósito fundamental es determinar el nivel de comprensión integral y la asimilación efectiva de las diversas expresiones idiomáticas que fueron objeto de enseñanza y análisis durante la intervención con cortometrajes.

Para la elaboración de este test, hemos diseñado tres actividades que incluyen preguntas de selección múltiple, completación de párrafo y uso contextual de expresiones idiomáticas en oraciones, más de una producción escrita.

Hemos clasificado las actividades en cuatro tipos que figuran en la siguiente tabla:

Tabla 6: Tipos de actividades y justificación de sus elecciones

Actividades	Tipo de actividades	Justificación
Actividad 1	Actividad de opción múltiple	Este tipo de actividades es un medio perfecto para presentar una situación y varias expresiones, pidiendo al estudiante que elija la más adecuada para ese contexto, demostrando que sabe cuándo y cómo usar la expresión correctamente.
Actividad 2	Actividad de ejemplificación	Es fundamental porque las expresiones idiomáticas no se comprenden sumado el significado literal de sus palabras. Los ejemplos ayudan a evaluar la comprensión y el uso de estas expresiones en contextos específicos.
Actividad 3	Actividad de completación de párrafo	Este tipo de actividades es una manera efectiva que exige una aplicación práctica y contextualizada, lo que fortalece la comprensión profunda y el uso correcto de las expresiones idiomáticas.
Actividad 4	Producción escrita	Esta actividad es crucial porque exige al estudiante integrar activamente las expresiones

		idiomáticas en su propio discurso, demostrando una comprensión profunda y la capacidad de utilizarlas de manera natural y apropiada en un contexto comunicativo.
--	--	---

Fuente: Elaboración propia

4.1. Actividad 01: Opción múltiple

Elige la opción que mejor explica el significado de la expresión subrayada en cada frase.

Después de tantos años sin hablarse, por fin **hicieron las paces.**

- a) Se fueron de viaje juntos
- b) Se reconciliaron
- c) Se ignoraron

No sé cómo puedes soportar a ese jefe, tiene **muy mal café.**

- a) Siempre está de mal humor
- b) Nunca invita a café
- c) Se duerme en el trabajo

No le hagas caso, solo quiere **tomarte el pelo.**

- a) Quiere convencerte de algo
- b) Quiere engañarte de broma
- c) Quiere que le cuentes un secreto

Desde que se enamoró, **flota en una nube.**

- a) Está muy distraído y feliz
- b) Tiene miedo a las alturas
- c) No quiere hablar con nadie

¿Para qué vas a discutir con él? **No vale la pena.**

- a) Es muy divertido
- b) Es inútil y no tiene sentido
- c) Te va a convencer

Presentación

Es un ejercicio diseñado para evaluar y mejorar tu comprensión de expresiones idiomáticas del español. Consiste en analizar una serie de frases en las que una parte específica se encuentra subrayada. Para cada una de estas frases, la tarea es seleccionar la opción (a, b o c) que fortalezca la explicación más precisa y adecuada del significado de la expresión subrayada dentro del contexto proporcionado.

Resultados

Ítem 01: Después de tantos años sin hablarse, por fin hicieron las paces.

Los 20 estudiantes identificaron correctamente el significado de la expresión y respondieron: se reconciliaron.

No encontramos respuestas falsas.

Ítem 02: No sé cómo puedes soportar a ese jefe, tiene muy mal café.

19 estudiantes interpretaron acertadamente el significado de la expresión y contestaron: siempre está de mal humor.

Un solo estudiante no ha deducido el significado correcto y eligió: se duerme en el trabajo.

Ítem 03: No le hagas caso, solo quiere tomarte el pelo.

19 estudiantes comprendieron que el significado correcto de la expresión es: quiere engañarte de broma.

Un solo estudiante interpretó el significado de forma incorrecta, eligiendo quién quiere que le cuente un secreto.

Ítem 04: Desde que se enamoró, flota en una nube.

18 estudiantes identificaron el significado correcto de la expresión.

Dos estudiantes no dedujeron el significado correcto.

Ítem 05: ¿Para qué vas a discutir con él? No vale la pena.

19 estudiantes entendieron que la expresión significa es inútil y no tiene sentido.

Un único estudiante respondió de forma incorrecta: es muy divertido.

Los resultados obtenidos reflejan un desempeño altamente satisfactorio en la comprensión de expresiones idiomáticas en contexto. En el primer ítem, todos los estudiantes identificaron correctamente el significado de hacer las paces, lo cual demuestra un conocimiento consolidado de expresiones. En los ítems 02, 03 y 05, solo un estudiante en cada caso falló en la interpretación, lo cual sugiere una comprensión general adecuada. El cuarto ítem presentó una leve disminución, con dos respuestas incorrectas, lo que puede indicar cierta dificultad para comprender expresiones figuradas relacionadas con estados emocionales. En general, los estudiantes muestran una competencia sólida en el uso y comprensión del lenguaje figurado.

Completa la tabla siguiente:

Expresión	Significado	Ejemplo en una oración
Llevarse bien con alguien		
Sobre mi cadáver		
Dar por vencido		
Tener mucho cachondeo		
Estar amargado		

4.2. Actividad 02: Ejemplificación

Presentación

La actividad que se presenta es una tabla diseñada para explorar y comprender el uso de diferentes expresiones en español. La tabla se organiza en dos tareas principales: significado, un espacio destinado a definir el sentido de cada expresión, y ejemplo en una oración, donde se debe crear una frase original que muestre cómo se utiliza la expresión en un contexto comunicativo real. El objetivo de esta actividad es que puedas entender el significado implícito de estas expresiones y aprender a utilizarlas correctamente en diversas situaciones.

Resultados

➤ Llevarse bien con alguien

Análisis del significado: la mayoría de los estudiantes han demostrado una comprensión sólida de la expresión presentada, proporcionando definiciones precisas que capturan su aspecto principal y utilizando un lenguaje claro y conciso en sus explicaciones. Sin embargo, se observó que cuatro estudiantes presentaron respuestas que no alcanzaron el mismo nivel de precisión o claridad en sus definiciones.

Análisis del ejemplo: la mayoría de los estudiantes han logrado construir oraciones gramaticalmente correctas que ilustran de manera clara y natural el significado de la expresión presentada. No obstante, se identificaron tres estudiantes cuyas oraciones presentaron errores gramaticales, no lograron ilustrar el significado con claridad.

➤ Sobre mi cadáver

Análisis del significado: La gran mayoría de los estudiantes ha demostrado una comprensión precisa de la expresión propuesta, ofreciendo definiciones que abarcan los aspectos principales de esta expresión y utilizando un lenguaje claro y conciso en sus explicaciones. Se destaca el buen manejo del vocabulario idiomático por parte de la mayoría. Sin embargo, se identificó un único estudiante que no alcanzó el nivel de precisión o claridad esperado.

Análisis del ejemplo: un número significativo de estudiantes, específicamente catorce, ha logrado construir oraciones gramaticalmente correctas que ilustran de manera clara y natural el significado de la expresión presentada, no obstante, un grupo de seis estudiantes aún enfrenta desafíos en la construcción de oraciones que cumplan con estos criterios.

➤ Dar por vencido

Análisis del significado: En su mayor parte, los estudiantes comprendieron con precisión la expresión presentada, definiéndose de manera completa y con un lenguaje claro. No obstante, se observó que dos estudiantes mostraron menor precisión o claridad en algunas de sus definiciones.

Análisis del ejemplo: La mayoría de los estudiantes construyó oraciones gramaticalmente correctas que ilustran clara y naturalmente el significado de la expresión propuesta. No obstante, siete estudiantes mostraron dificultades en este aspecto.

➤ Tener mucho cachondeo

Análisis del significado: Si bien la mayoría de los estudiantes evidenció una comprensión adecuada de la expresión presentada, proporcionando definiciones que capturaron sus aspectos

esenciales de forma clara y concisa, un análisis más detallado reveló que once estudiantes presentaron respuestas con imprecisiones o falta de claridad.

Análisis del ejemplo: La mayor parte del grupo de estudiantes ha logrado construir oraciones gramaticalmente correctas que ilustran de forma clara y natural el significado de la expresión propuesta, lo que indica una buena comprensión de su aplicación práctica. Sin embargo, se observó que ocho estudiantes aún presentan dificultades para elaborar oraciones que cumplan con estos criterios de corrección, claridad y naturalidad.

➤ Estar amargado

Análisis del significado: Si bien la gran mayoría de los estudiantes demostró una comprensión sólida de la expresión presentada, al ofrecer definiciones precisas, completas y redactadas con claridad que abarcan los aspectos fundamentales. Un análisis más detallado revela que cuatro estudiantes presentaron respuestas que carecieron del mismo nivel de exactitud o nitidez en la definición de la expresión.

Análisis del ejemplo: Aunque la mayoría de los estudiantes demostró habilidad para construir oraciones gramaticalmente correctas que ilustran de manera comprensible y con un tono natural el significado de la expresión propuesta, un análisis más detallado revela que cinco estudiantes aún enfrentan desafíos en la aplicación práctica de esta expresión, sus oraciones presentaron errores gramaticales, no lograron transmitir el significado con la claridad esperada o sonaron poco naturales en su construcción.

El análisis de las respuestas de los estudiantes revela una comprensión predominante de las expresiones idiomáticas presentadas. Para la mayoría de las expresiones analizadas, la mayoría de los estudiantes demuestra una sólida comprensión del significado, siendo capaces de ofrecer definiciones precisas y claras. Asimismo, una proporción considerable del grupo logra ilustrar correctamente el significado a través de ejemplos en oraciones gramaticalmente correctas.

Los resultados también señalan la presencia constante de un subgrupo de estudiantes que enfrenta dificultades tanto en la comprensión del significado preciso de las expresiones como en

su aplicación práctica a través de la construcción de ejemplos. La variabilidad en el número de estudiantes con dificultades entre las diferentes expresiones sugiere que algunas expresiones idiomáticas resultaron intrínsecamente más desafiantes que otras.

La expresión tener mucho cachondeo destaca como la que género mayor dificultad en la comprensión del significado, con un número significativamente mayor de estudiantes presentando imprecisiones y falta de claridad en sus definiciones. Esto indica que las connotaciones de esta expresión en particular no fueron captadas por una parte importante del grupo. La dificultad también se reflejó en la construcción de ejemplos para esta expresión.

En contraste, la expresión sobre mi cadáver parece haber sido la mejor comprendida en cuanto al significado, con solo un estudiante mostrando dificultades. No obstante, la construcción de ejemplos para esta expresión aún representa un desafío para un número relativamente alto de estudiantes.

4.3. Actividad 03: Completar un párrafo

Completa el siguiente párrafo utilizando las expresiones: ponerme en mala leche, ser un desalmado, estar hasta los mismísimos, en viva virgen.

Ayer tuve un día terrible. Primero, mi jefe me encargó muchísimas tareas justo antes de irme, lo que empezó a Luego, cuando iba de camino a casa, vi cómo un conductor se marchaba después de golpear otro coche aparcado; ¡hay que..... para hacer algo así! Al final, llegué a casa y descubrí que se había estropeado la lavadora. Con todo esto, ya empiezo a..... Mi vecina, en cambio, parece vivir en..... siempre tan tranquila y sin enterarse de nada.

Presentación

La actividad propuesta requiere completar un breve párrafo insertando la expresión idiomática correcta de entre las cuatro opciones que se ofrecen, consiste en seleccionar la frase hecha adecuada para cada uno de los espacios en blanco presentes en el texto. El objetivo

principal es demostrar la comprensión del significado de estas expresiones y su uso apropiado dentro de un contexto específico.

Resultados

El análisis de las respuestas de los estudiantes, revela un buen nivel general de comprensión de las expresiones idiomáticas presentadas. La gran mayoría de los estudiantes (si especificaras el número total, lo incluiría aquí, por ejemplo, 19 de los 20 de estudiantes) completaron el párrafo utilizando las expresiones “ponerse en mala leche”, “ser un desalmado”, “estar hasta los mismísimos” y “vivir en viva virgen” de manera correcta y contextualmente apropiada en cada una de las frases.

Estos estudiantes demostraron una comprensión precisa del significado de cada expresión y una habilidad notable para integrarlas de forma natural y coherente dentro de la narrativa del párrafo.

Sin embargo, un estudiante presentó algunas dificultades en la aplicación de las expresiones. En su respuesta, se observó el siguiente:

-Utilizó correctamente “ponerse en mala leche” en la primera parte.

-Empleó la expresión “vivir en la viva virgen” en el lugar de “ser desalmado” para describir al conductor, lo que indica una incomprensión del significado de la primera expresión y su inadecuación para describir una actitud egoísta.

-Utilizó la expresión “ser un desalmado” en lugar de “estar hasta los mismísimos” en la tercera parte.

Incorrectamente aplicó la expresión “estar hasta los mismísimos” para describir a la vecina tranquila, mostrando una confusión con el significado de esta expresión y su falta de relación con la despreocupación.

Este análisis de las respuestas de los estudiantes a la actividad con expresiones idiomáticas arroja una imagen predominante positiva del nivel de comprensión del grupo. El hecho de que la gran mayoría de los estudiantes (19 de 20) hayan utilizado las expresiones de manera correcta y contextualizada sugiere que la enseñanza de estas expresiones a través de cortometrajes ha sido efectiva para la mayoría.

La mención específica de que estos estudiantes demostraron una comprensión precisa y una habilidad notable para integrar las expresiones indica que no solo entienden el significado literal, sino que también cómo utilizarlas para enriquecer la narración y transmitir matices de significado. Esto es un indicador de un buen manejo del lenguaje coloquial.

Sin embargo, el caso de un estudiante que presentó dificultades es importante para identificar áreas de mejora en la instrucción individual. Los errores cometidos por este estudiante revelan confusiones específicas entre los significados de las expresiones “vivir en viva virgen”, “ser un desalmado” y “estar hasta los mismísimos”.

4.4. Actividad 04: Producción escrita

Presentación

Esta actividad solicita a los estudiantes la creación de un diálogo original. La condición esencial de esta actividad radica en la inclusión de al menos cinco expresiones idiomáticas que hayan sido previamente presentadas y analizadas durante las sesiones dedicadas al estudio de cortometrajes. De esta manera, la tarea no solo evalúa la capacidad de los estudiantes para recordar y comprender el significado de estas expresiones, sino también su habilidad para integrarlas de forma coherente y natural dentro de un contexto comunicativo escrito.

Resultados

Uso correcto de las expresiones idiomáticas: cuando en la revisión de los diálogos se constata que la mayoría de los estudiantes han empleado las expresiones idiomáticas con precisión semántica, demostrando entender su significado literal y figurado, y que además las han integrado en la mayor parte de situación comunicativa que han creado. Por otro lado,

observamos que algunas de estas expresiones, a pesar de ser utilizadas correctamente en cuanto a su significado, no terminan de encajar del todo en el contexto específico del diálogo.

Variedad de expresiones idiomáticas: se observa que un grupo de estudiantes demuestra un manejo de una variedad aceptable de expresiones idiomáticas, evidenciando un conocimiento de un espectro diverso de estas unidades lingüísticas y aplicándolas en diferentes contextos de sus diálogos, mientras que otro grupo de estudiantes tiende a recurrir a algunas repeticiones de las mismas expresiones.

Coherencia y cohesión: se aprecia que la mayoría de los estudiantes exhiben una coherencia general sólida y logran integrar las expresiones idiomáticas de manera fluida y natural dentro del tejido textual, lo que manifiesta un dominio significativo de la estructura narrativa y de la aplicación contextual del vocabulario idiomático. A pesar de esto, la presencia de otras redacciones que no alcanzan este nivel de coherencia y fluidez en la integración de las expresiones idiomáticas.

Uso correcto de gramática y ortografía: se evidencia un control competente de las normas gramaticales y ortográficas, reflejado en la correcta conjugación verbal, la adecuada utilización de los tiempos, la concordancia entre sujeto y verbo, el empleo preciso de los signos de puntuación y la ausencia de errores ortográficos significativos en el cuerpo general del texto. Se detectan pequeños errores precisamente al integrar las expresiones idiomáticas, estos errores consisten en la discordancia, la preposición utilizada, y en el orden de las palabras dentro de la expresión idiomática al insertarla en la frase.

Los resultados obtenidos en la producción escrita de diálogos, específicamente en el uso de las expresiones idiomáticas, sugieren que la exposición a cortometrajes como recurso didáctico ha tenido un impacto positivo en la adquisición de este tipo de vocabulario por parte de la mayoría de los estudiantes. El hecho de que la mayoría demuestre una comprensión semántica precisa de las expresiones idiomáticas y las integre, en gran medida, en los contextos comunicativos creados, indican que los cortometrajes han sido efectivos para presentar y contextualizar el significado de estas unidades léxicas. La naturaleza visual y narrativa de los

cortometrajes ha facilitado la comprensión del significado literal y figurado de las expresiones, así como su uso en situaciones específicas.

Por otro lado, la observación de que algunas expresiones no encajan del todo en el contexto del diálogo, a pesar de ser semánticamente correctas, señala una necesidad de analizar más a fondo el contexto específico en el que estas expresiones aparecen en los cortometrajes. Es posible que los estudiantes hayan comprendido el significado general, pero no hayan captado completamente los matices de su uso en situaciones particulares, lo que se traduce en una aplicación menos natural en sus propios diálogos.

La disparidad en la variedad de expresiones idiomáticas utilizadas también refleja la frecuencia con la que ciertas expresiones aparecían en los cortometrajes visionados. Aquellos estudiantes que recurren a repeticiones podrían estar basándose en las expresiones que les resultaron más memorables, o que se utilizaron con mayor frecuencia en el material audiovisual. Esto implica que, al trabajar con cortometrajes, se enfatiza la identificación de una gama más amplia de expresiones y fomentar su uso diverso en diferentes contextos.

La coherencia y la cohesión lograda por la mayoría, junto con la integración fluida de las expresiones idiomáticas, indica que los cortometrajes han proporcionado modelos narrativos y conversacionales útiles. Los estudiantes aprenden a incorporar el lenguaje idiomático sin interrumpir el flujo de sus diálogos.

Finalmente, los errores gramaticales menores al integrar las expresiones idiomáticas sugieren que, si bien los cortometrajes facilitan la comprensión del significado y el uso general, la asimilación de su estructura precisa requiere una atención más explícita. Es posible que los estudiantes se centren en el significado y el contexto general de la expresión tal como aparece en el cortometraje, sin prestar suficiente atención a su forma gramatical específica al trasladarla en sus propias producciones.

5. Análisis del cuestionario

Descripción

- **Nivel:** Tercer curso

- **Asignatura:** Comprensión y expresión oral

- **Participantes:** Veinte (20) estudiantes

5.1. Análisis estadístico del capítulo1

Tabla 7: Resultados de capítulo 1

	5	4	3	2	1	Media	T-test	Tendencia de la muestrea	Clasificaci ón de la pregunta
1.	0	1	7	3	9	4,0	17,44 Sig=0,00	Frecuentemente	2
2.	0	5,0	35,0	15,0	45,0	4,0	18,38 Sig=0,00	Frecuentemente	3
3.	0	0	3	8	9	4,3	26,25 Sig=0,00	Frecuentemente	1
4.	0	4	8	4	4	3,4	14,53 Sig=0,00	Frecuentemente	4

Fuente: Datos obtenidos por SPSS

A continuación, se presenta un análisis estadístico y una lectura de la tabla de forma académica:

En primera instancia, el análisis descriptivo de la tabla revela una tendencia general favorable hacia el uso de cortometrajes para el aprendizaje de expresiones idiomáticas. La pregunta1 ¿" Participas más en clase cuando el tema del cortometraje te resulta cercano y actual?", obtuvo una media de 4, indicando una alta participación. De manera similar, la pregunta 2, "¿Te parece que aprender expresiones idiomáticas a través de cortometrajes es más interesante que otros métodos tradicionales?", también alcanzó una media de 4, sugiriendo que los participantes

encuentran este método más interesante. La pregunta 3, "¿Te gustaría continuar usando cortometrajes como una herramienta para aprender expresiones idiomáticas en el futuro?", arrojó la media más alta, 4.3, lo que denota un fuerte deseo por parte de los encuestados de seguir utilizando esta herramienta. Finalmente, la pregunta 4, "¿Encontraste dificultades al tratar de identificar expresiones idiomáticas en los cortometrajes?", presentó una media de 3.4, la más baja de todas, lo que indica que, si bien hubo algunas dificultades, no fueron percibidas como abrumadoras. Los valores "Sig=0,00" para todas las preguntas en la columna del T-test sugieren que las diferencias observadas son estadísticamente significativas, lo que valida la robustez de los hallazgos en la muestra.

En segundo lugar, la clasificación de las preguntas y la tendencia de la muestra refuerzan las conclusiones. Las preguntas 3 y 1 fueron clasificadas con un "1" y un "2" respectivamente, indicando que son las preguntas con mayor relevancia o las que generaron una respuesta más unánime y positiva. La tendencia de la muestra para todas las preguntas se clasifica como "Frecuentemente", lo que subraya la prevalencia de las opiniones expresadas por la mayoría de los participantes. Esto sugiere que los cortometrajes son percibidos como una herramienta didáctica eficaz y atractiva para el aprendizaje de expresiones idiomáticas, y que los estudiantes están dispuestos a incorporarlos en su proceso de aprendizaje. A pesar de las leves dificultades expresadas en la pregunta 4, el entusiasmo general y la preferencia por esta metodología son evidentes, lo que justifica la exploración continua de los cortometrajes en contextos educativos para la enseñanza de lenguas.

5.2. Análisis estadístico del capítulo 2

Pregunta 5: *¿Qué aspecto del cortometraje crees que te ayudó más a aprender las expresiones idiomáticas?*

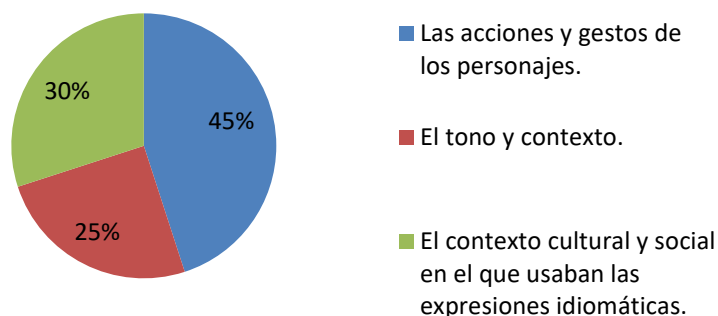


Figura 6: *Análisis de respuestas de la pregunta 5*

Esta pregunta pretende determinar qué aspecto del cortometraje (las acciones, el tono, el contexto cultural, etc.) contribuyó en mayor medida al proceso de aprendizaje de nuevas expresiones idiomáticas por parte de la audiencia. Esto permite obtener información valiosa sobre las estrategias de presentación que son más útiles para la enseñanza de este tipo de contenido lingüístico a través de un medio audiovisual. Se obtuvo un porcentaje significativo del 45% que considera que las acciones y los gestos de los personajes fueron el factor más influyente en su aprendizaje. Le sigue en importancia el contexto cultural y social en el que se utilizaron las expresiones idiomáticas, que fue señalado por el 30% de los estudiantes. Finalmente, el 25% restante opina que el tono y el contexto fueron los elementos que más contribuyeron a su comprensión de las nuevas expresiones.

Los resultados de esta pregunta muestran una clara preferencia de los encuestados hacia los elementos visuales y contextuales específicos del cortometraje como herramientas clave para el aprendizaje de expresiones idiomáticas. La primacía de “las acciones y gestos de los personajes” indica que la demostración visual y la comunicación no verbal son recursos pedagógicos poderosos para transmitir el significado de estas expresiones, que menudo son abstractas y difíciles de entender solo a través del lenguaje literal. La importancia otorgada al “contexto cultural y social” subraya la naturaleza intrínsecamente ligada de las expresiones idiomáticas a las costumbres y situaciones de una cultura particular. En contraste, “el tono y el contexto” general de la conversación parecen tener un impacto menor en la comprensión de estas formas lingüísticas. Estos resultados tienen implicaciones significativas para la creación de materiales audiovisuales destinados a la enseñanza de idiomas, indicando que, al presentar expresiones idiomáticas, es más

efectivo mostrarlas en acción a través de los personajes y situarlas claramente dentro de su contexto cultural y social. Esto podría implicar la creación de escenas donde el significado de la expresión se vuelve evidente a través de lo que hacen los personajes y la situación en la que se encuentran. La menor relevancia atribuida al tono de y al contexto general indica que, si bien son importantes para la comprensión general del diálogo, no son suficientes por sí solos para desentrañar el significado específico de las expresiones idiomáticas.

Pregunta 6: *¿Cuánto tiempo crees que es necesario para ver cortometrajes y aprender adecuadamente una expresión idiomática?*

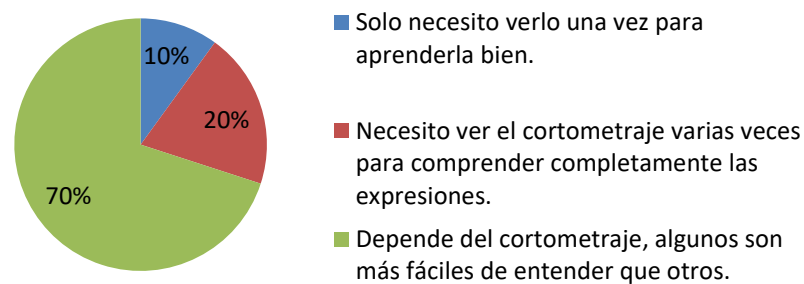


Figura 7: *Análisis de respuestas de la pregunta 6*

Esta pregunta tiene como objetivo visualizar la distribución de las opiniones de los encuestados sobre cuánto tiempo creen que es necesario ver cortometrajes para aprender adecuadamente una expresión idiomática. Una clara mayoría (70%) considera que el tiempo necesario depende del cortometraje en sí. Un 20% de los estudiantes cree que es necesario ver el cortometraje varias veces para lograr una comprensión completa de las expresiones idiomáticas. En cambio, una minoría (10%) opina que una sola visualización es suficiente para aprender bien una expresión.

Los resultados muestran que la mayoría de los estudiantes considera que el tiempo necesario para comprender las expresiones idiomáticas en un cortometraje depende de las características del propio material audiovisual, lo que indica que perciben una influencia directa de la complejidad y el contenido en el proceso de aprendizaje. Algunos estudiantes consideran importante ver el cortometraje en varias ocasiones para lograr una comprensión más profunda, lo cual refleja una

valoración positiva de la repetición como estrategia de refuerzo. Por otro lado, una minoría piensa que una sola visualización basta, lo que podría reflejar una percepción de menor dificultad o una alta confianza en su capacidad de comprensión. En general, los datos muestran una tendencia a reconocer que aprender expresiones idiomáticas a través de cortometrajes requiere dedicación, atención y, en muchos casos, más de un visionado.

Pregunta 7: *¿Cuál es el principal beneficio que has experimentado al usar cortometrajes para aprender expresiones idiomáticas?*

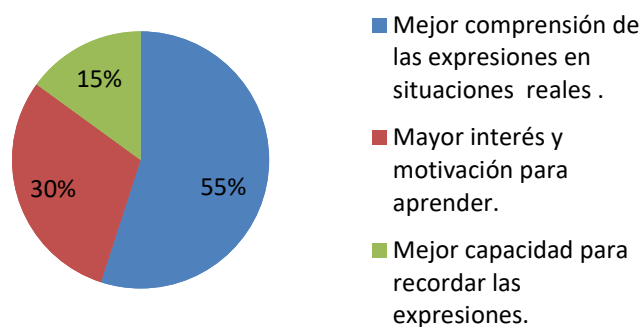


Figura 8: *Análisis de respuestas de la pregunta 7*

Esta pregunta busca mostrar de manera clara y comparativa qué ventaja consideran los estudiantes como la más significativa dentro de las opciones presentadas. La mayoría de los estudiantes (55%) considera que el principal beneficio de aprender expresiones idiomáticas con cortometrajes es una mejor comprensión de estas en situaciones reales. Un porcentaje significativo (30%) identifica como la ventaja primordial un mayor interés y motivación para aprender. Finalmente, una minoría del (15%) considera que la mayor utilidad radica en una mejor capacidad para recordar las expresiones.

Los resultados evidencian que una buena parte de los estudiantes considera como principal beneficio del uso de cortometrajes en el aprendizaje de expresiones idiomáticas una mayor comprensión de su uso en contextos reales, lo que resalta la importancia que otorgan a la autenticidad y aplicabilidad del lenguaje. Otro grupo significativo valora especialmente el aumento del interés y la motivación que este tipo de materiales genera, lo cual indica que el aspecto

emocional y dinámico del aprendizaje también cumple un rol relevante. Por último, una minoría destaca la utilidad de los cortometrajes para facilitar la memorización de las expresiones, lo que demuestra que, aunque menos común, también se reconoce su efectividad en términos de retención. En conjunto, los estudiantes parecen apreciar tanto los beneficios cognitivos como los afectivos del uso de los cortometrajes en la adquisición de expresiones idiomáticas.

Pregunta 8: *¿Te parecieron adecuados los subtítulos para ayudarte a comprender mejor las expresiones idiomáticas?*

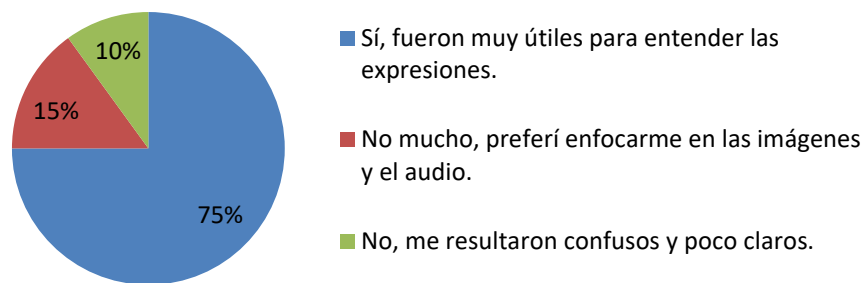


Figura 9: *Análisis de respuestas de la pregunta 8*

A través de esta pregunta buscamos visualizar qué tan útiles o no fueron percibidos los subtítulos por los estudiantes en relación con la comprensión de las expresiones idiomáticas dentro de los cortometrajes. El gráfico muestra la distribución de las respuestas a la pregunta sobre la adecuación de los subtítulos para ayudar a comprender mejor las expresiones idiomáticas. Un 75% de los encuestados respondió afirmativamente, indicando que los subtítulos fueron muy útiles. Un 15% respondió que no mucho, prefiriendo enfocarse en las imágenes y el audio. El 10% restante respondió negativamente, señalando que los subtítulos les resultaron confusos y poco claros.

Los resultados muestran que la mayoría de los estudiantes considera que los subtítulos son una herramienta eficaz para comprender mejor las expresiones idiomáticas, lo que evidencia su valor como apoyo visual y lingüístico durante el visionado. Un grupo menor, aunque significativo, expresó que los subtítulos no fueron tan útiles, ya que prefirieron centrarse en las imágenes y el audio para captar el significado, lo que sugiere una preferencia por métodos más contextuales o

auditivos. Por otro lado, una pequeña proporción encontró los subtítulos confusos, lo que indica que, en ciertos casos, estos pueden generar interferencias en lugar de facilitar el aprendizaje. En conjunto, los datos reflejan una valoración mayoritariamente positiva de los subtítulos, aunque también ponen de relieve la importancia de su calidad y del estilo de aprendizaje de cada estudiante.

Pregunta 9: *¿Cómo clasificarías la actividad de ver cortometrajes para aprender expresiones idiomáticas?*



Figura 10: *Análisis de respuestas de la pregunta 9*

Esta pregunta procura ilustrar la percepción de la audiencia sobre la efectividad de los cortometrajes como herramienta educativa para comprender y adquirir este aspecto del lenguaje. La mayoría de los encuestados, un 55%, considera que esta actividad “bastante útil”. Un 40% la encuentra “poco útil”. Solo una pequeña minoría, el 5% cree que la actividad no es “nada útil”.

Los resultados revelan una percepción dividida sobre la utilidad de los cortometrajes para aprender expresiones idiomáticas, aunque con una clara mayoría que los considera “Bastante útil”. Este hallazgo sugiere que el contexto visual y narrativo que ofrecen los cortometrajes facilita la comprensión y memorización de estas expresiones lingüísticas. No obstante, una proporción considerable opina que son “poco útiles”, lo que podría indicar limitaciones inherentes al medio, como la velocidad del diálogo o la falta de análisis explícito, o bien reflejar diferentes estilos de aprendizaje. Una pequeña minoría los considera “Nada útiles”, lo que refuerza la idea de que, en general, se reconoce algún valor en esta herramienta. En conclusión, si bien los cortometrajes son

percibidos como un recurso valioso por un parte importante de la audiencia, su efectividad podría aumentar significativamente al combinarlos con otras estrategias pedagógicas que abordan sus posibles limitaciones.

Pregunta 10: *¿Cuántas expresiones idiomáticas aprendiste en el cortometraje?*

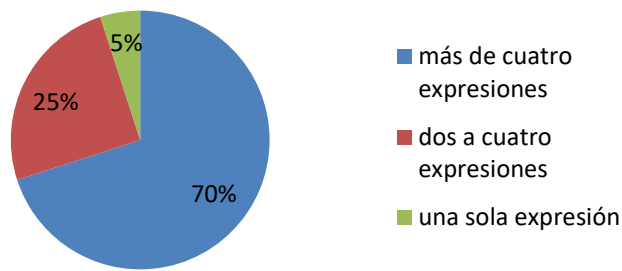


Figura 11: *Análisis de respuestas de la pregunta 10*

El objetivo principal de esta pregunta es evaluar la efectividad del cortometraje como herramienta para la enseñanza de expresiones idiomáticas. Al preguntar directamente cuantas expresiones nuevas aprendieron, se busca obtener una medida cuantitativa del impacto del material audiovisual en el aprendizaje de este tipo de vocabulario. Observamos que 70% de los estudiantes han aprendido más de cuatro expresiones idiomáticas nuevas. En contraste, una porción menor, correspondiente al 25% aprendió de dos a cuatro expresiones nuevas y 5% aprendieron una sola expresión.

Los resultados de esta pregunta implican una alta efectividad del cortometraje. El dato principal es que la mayoría de los estudiantes respondió haber aprendido más de cuatro expresiones nuevas, lo que indica un impacto significativo en la adquisición de vocabulario específico tras la visualización. Si bien un grupo menor aprendió entre dos y cuatro expresiones, y un número aún más reducido solo una, la clara mayoría demuestra que el cortometraje fue exitoso en introducir y facilitar el aprendizaje de un número considerable de nuevas expresiones idiomáticas.

5.3. Análisis estadístico del capítulo 3

Pregunta11: *Después de ver un cortometraje ¿Cómo te gustaría practicar las expresiones idiomáticas que has aprendido?*

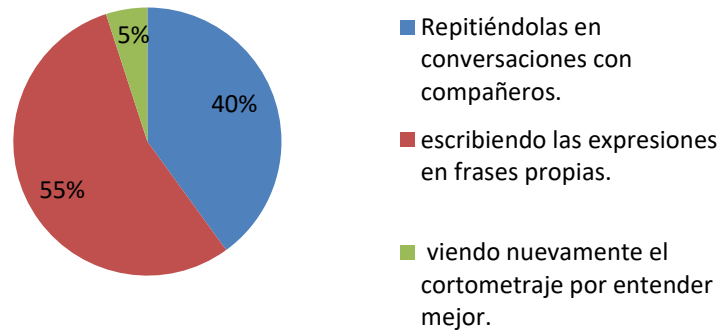


Figura 12: *Análisis de respuestas de la pregunta 11*

Esta pregunta procura identificar las preferencias de los estudiantes sobre los métodos de práctica más deseados para las expresiones idiomáticas que han aprendido después de ver un cortometraje. La mayoría de los estudiantes, con un 55%, prefiere practicar las expresiones idiomáticas aprendidas redactándolas en sus propias frases. Un grupo considerable, representando el 40%, también muestra interés por ponerlas en práctica mediante la repetición en conversaciones con otros. Por último, solo un pequeño porcentaje de los estudiantes, un 5%, considera que revisar el cortometraje para una mejor comprensión es la estrategia de práctica más efectiva.

El análisis de las respuestas revela una marcada inclinación entre los estudiantes por métodos de práctica activos para consolidar su aprendizaje de expresiones idiomáticas tras la visualización de un cortometraje. La marcada inclinación hacia la redacción de frases propias muestra que la mayoría busca asimilar el nuevo vocabulario a través de la aplicación creativa y contextualizada. Asimismo, el interés significativo en poner en práctica las expresiones mediante la conversación resalta la importancia que otorgan al uso interactivo y comunicativo para afianzar su comprensión y fluidez. La minoritaria preferencia por revisar el cortometraje indica que, si bien la inmersión contextual inicial es valiosa para el aprendizaje, las estrategias de producción activa escritura y habla son consideradas más efectivas para la práctica y retención a largo plazo. Estos hallazgos señalan que las actividades de seguimiento deberían enfocarse en fomentar la creación de oraciones y oportunidades de dialogo para maximizar el aprendizaje de expresiones idiomáticas.

Pregunta 12: *¿Cuál de las expresiones idiomáticas que aprendiste te gustaría usar más en tu vida diaria?*

Esta pregunta radica en discernir cuáles de las expresiones idiomáticas presentadas en los cortometrajes han capturado el interés de los estudiantes hasta el punto de desear integrarlas activamente en su vocabulario diario. Al preguntar directamente sobre sus preferencias de uso, se busca obtener una visión clara de la relevancia percibida de las diferentes expresiones y cuáles consideran más útiles o atractivas para su comunicación cotidiana.

Basándose en las respuestas proporcionadas, se observa un interés marcado a incorporar diversas expresiones idiomáticas al lenguaje cotidiano. Parece que los estudiantes están interesados en usar expresiones que les permitan bromear, soñar, expresar emociones. Este enfoque en la expresividad y la conexión social a través del lenguaje idiomático revela una apreciación por los matices y la riqueza de la comunicación más allá de lo literal.

Pregunta13: *¿Te resulta más fácil recordar una expresión que aprendiste en los cortometrajes?*

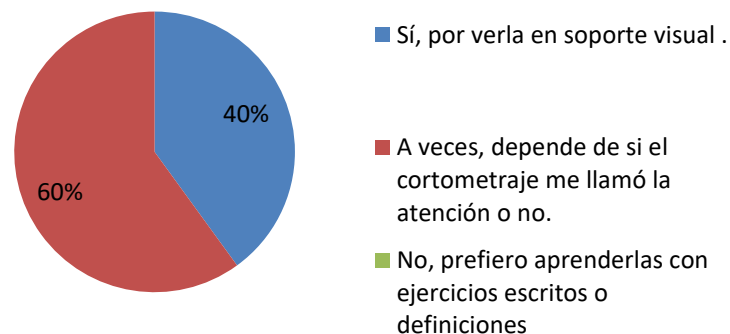


Figura 13: *Análisis de respuestas de la pregunta 13*

A través de esta pregunta buscamos comprender si la combinación de elementos visuales y narrativos inherentes a los cortometrajes favorece el proceso de memorización de nuevo vocabulario idiomático en comparación con otras metodologías. Para un 60% de los estudiantes, la facilidad para memorizar expresiones idiomáticas en cortometrajes depende del interés que les

generen, mientras que un 40% lo considera más fácil gracias al soporte visual. Nadie prefiere aprender con ejercicios escritos.

Este análisis revela una perspectiva interesante sobre el aprendizaje de expresiones idiomáticas. La mayoría indica que la efectividad de los cortometrajes para recordar nuevo vocabulario idiomático está directamente ligada de su capacidad para captar y mantener el interés. Esto implica la naturaleza atractiva del cortometraje es crucial para facilitar la asimilación. Por otro lado, un grupo significativo encuentra que el simple hecho de tener un soporte visual característico al formato del cortometraje ya representa una ventaja para la memorización. Es destacable la ausencia de preferencia por los ejercicios escritos lo que señala una percepción de menor conexión contextual en comparación con el aprendizaje a través de narrativas visuales.

Pregunta 14: *¿Qué obstáculos encuentras al aprender expresiones idiomáticas con cortometrajes?*



Figura 14: *Análisis de respuestas de la pregunta 14*

El propósito de esta pregunta radica en determinar las dificultades que experimentan los estudiantes al utilizar cortometrajes como herramienta para aprender expresiones idiomáticas. Una gran mayoría, el 75% señala que las expresiones no se explican claramente como el principal obstáculo. Un 10% de los estudiantes indica que no entiende el lenguaje y los acentos presentes en los cortometrajes. Finalmente, un 15% manifestó que ninguno, todo les resulta claro.

Los resultados muestran que la falta de la explicitación de las expresiones idiomáticas en los cortometrajes constituye el principal desafío para la mayoría de los estudiantes. A pesar del potencial atractivo del formato audiovisual, la ausencia de una explicación clara del significado y uso de los modismos dificulta significativamente el proceso de aprendizaje. Un grupo de los estudiantes encuentran dificultades en la comprensión del lenguaje y los acentos empleados en los cortometrajes, lo que representa una barrera de accesibilidad lingüística que podría limitar la efectividad de este recurso para algunos. Por otro lado, una minoría no percibe ningún obstáculo, lo que atribuye a un dominio del idioma y una mayor capacidad de inferencia contextual y diferencias individuales en la percepción de las dificultades.

CONCLUSIÓN GENERAL

En este apartado, presentamos las conclusiones finales de nuestra investigación. Primero, volvemos a nuestro objetivo general del estudio que consiste en la medición del impacto de los cortometrajes en la adquisición de expresiones idiomáticas en los estudiantes de tercer curso como muestra en la universidad Amar Telidji, Laghouat.

Tras la implementación experimentación de los cortometrajes para el aprendizaje de expresiones idiomáticas, los resultados obtenidos son válidos y fiables, tal como se evidencia en el análisis de los datos precedentes. Los estudiantes demostraron una mejora en su competencia comunicativa.

Segundo, gracias a la aplicación del cortometraje, hemos conseguido nuestros objetivos planteados al principio de la investigación: identificar la importancia de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la competencia comunicativa, diagnosticar el nivel de la competencia comunicativa de los estudiantes del tercer curso, desarrollar la comprensión oral de los estudiantes de tercer curso a partir de las actividades y temáticas que se presentan en los cortometrajes.

En consecuencia, los resultados obtenidos corroboran de manera inequívoca nuestra hipótesis principal: que los cortometrajes afectan positivamente a la adquisición de las expresiones idiomáticas en los estudiantes de tercer curso de la asignatura de CEO. Asimismo, nuestras hipótesis específicas se confirman: las actividades y temáticas de los cortometrajes mejoran significativamente la comprensión oral y desarrollan la competencia comunicativa de estos estudiantes. Concluimos que esta experimentación valida la utilidad de los cortometrajes para lograr un aprendizaje de calidad de este tipo de vocabulario idiomático en los estudiantes universitarios.

Considerando los resultados alcanzados, podemos dar respuesta definitiva a nuestro interrogante de nuestro estudio y confirmar que los cortometrajes constituyen un recurso activo

eficaz para la adquisición de expresiones idiomáticas en los estudiantes de tercer curso de la universidad Amar Telidji, Laghouat.

Al final, los cortometrajes emergen como una herramienta pedagógica excepcionalmente potente y versátil en el ámbito educativo. Más allá de su valor de entretenimiento, demuestran ser un recurso altamente eficaz para la adquisición de conocimientos específicos, como las expresiones idiomáticas, y para la adquisición de desarrollo de competencias lingüísticas clave, incluyendo la comprensión oral y la competencia comunicativa global. Su formato conciso, atractivo y visualmente estimulante los convierte en un medio ideal para captar la atención de los estudiantes, facilitar la contextualización del aprendizaje y promover una inmersión lingüística más auténtica.

REFERENCIAS

Almagro, A. (s.f.). (2007). El cine como recursos didácticos. Tercer curso de todas las especialidades. Escuela Universitaria del Profesorado “Sagrada Familia”. Departamento de Ciencias Sociales.

Alvarez, M. (2014). Uso activo de recursos audiovisuales en la educación infantil. Comunicación, Lenguaje y Educación, 4(14), 49-56. Obtenido de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/02147033.1992.10821016>

AMENÓS PONS, J. (1999). Largometrajes en el aula de ELE. Algunos criterios de selección y explotación. En M. Franco Figueroa y otros (eds.), Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999) (769-783). Cádiz: Universidad de Cádiz.

Area, M. y Adell, J. (2009). E-Learning: enseñar y aprender en espacios virtuales. En: J. De Pablos (Coord), Tecnología Educativa. La formación del profesorado en la era de Internet (pp. 391-424). Ediciones Aljibe. https://www.researchgate.net/publication/216393113_E-Learning_ensenar_y_aprender_en_espacios_virtuales.

Baño, S. (2012). Silencio se rueda un cortometraje. Madrid: Maritex

Baralo, M. (2000). El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE, Carabela, n. °47. Madrid: SGEL, pp. 5-36.

Briceño, C. y Juárez, C. (2021). Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de las expresiones idiomáticas anglófonas. Revista Estudios en Educación, 4(6), 55-77.

BUTTS, K. G. (1968). How Effective Are Audiovisual Materials? The High School Journal, 51.8, Instructional Materials and Technology, 343-347

Byram, M. (1997). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters

Canale, Michael. y Merrill Swain.1980. Theoretical basis of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics, 1. 1, pp. 1-47.

Camacho, M. F. (2011). La Observación De Las Prácticas Educativas Como Elemento De Evaluación Y De Mejora De La Calidad En La Formación Inicial Y Continua Del Profesorado. Revista De Docencia Universitaria, Pág. 239.

CASARES, J. (1992). Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: CSIC.

COBO PIÑERO, M. R. (2010): El uso de los cortometrajes en el aula de ELE: una mirada intercultural. Memoria de Máster. en RedELE [en línea] Biblioteca 2011 No 12. http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_05Cobo.pdf?documentId=0901e72b80e0cec9

CORPAS PASTOR, G. (1996). Manual de fraseología española. Madrid: Gredos

Cruz, M. (1998). Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas en un percurso hacia la competencia comunicativa: ¿dónde entra la gramática? ASELE, Actas IX, pp. 419-425.

Ducrot, Oswald. Y Jean-Marie Schaeffer. 1995. Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Francia : Éditions du Seuil.

ECHENIQUE ELIZONDO, Ma. T y MARTÍNEZ alcalde, Ma. José. (2017). La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía. Valencia: Tirant Humanidades.

Esther Gimeno Ugalde, S. M. (2008). Trabajar con cortometrajes en el aula de LE - L2: una secuencia didáctica para Éramos pocos (de Borja Cobeaga). *redELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, pág. 3/4. Obtenido de <http://www.filmes.seed.pr.gov.br/arquivos/File/pdfs/Trabajar.pdf>

Fleming, N. y Collen, M. (1992). Not another inventory, rather a catalyst for reflection. To Improve the Academy, 11(1), 137-155. <https://doi.org/10.1002/j.2334-4822.1992.tb00213.x>

Florez, M. (2004). Estrategias para desarrollar diferentes tipos de texto a través de las películas. RedELE, 1. [Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_06Florez.pdf?documentId=0901e72b80e06815]

Giovannini, A. (1996). Profesor en acción (1,2 y 3). Madrid: Edelsa

GIMENO UGALDE, E. y MARTINÉZ TORTAJADA, S. (2008): “Trabajar con cortos en el aula de LE/L2: secuencia didáctica para Éramos Pocos (de Borja Cobeaga)” en RedELE [en línea] No 14. octubre 2008. http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2008_14/2008_redELE_14_02Gimeno.pdf?documentId=0901e72b80de0add

Gonzáles, J. L. (2021). Diseño y metodología de la investigación. Enfoques Consulting Eirl

González Gonzabay, K. Y., & Yagual Borbor, L. S. (2024). Evaluación diagnóstica en la comprensión y expresión oral en niños de preparatoria (Bachelor's thesis, La Libertad: Universidad Estatal Península de Santa Elena, 2024).

Guimelli, C. & Rouquette, M.L. (1979) : Problèmes psychologiques des méthodes audioóvisuelles, Clé International, Paris.

Gumperz, John. y Dell Hymes. 1986. Directions in Sociolinguistics: The ethnography of communication. Oxford: Basil Blackwell.

Halliday, M.A.K y Rukauya Hasan. 1976. Cohesion in English. England: Pearson Education Limited.

Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, P. (2018). Metodología De La Investigación: Las Rutas Cuantitativas, Cualitativas Y Mixtas. Ciudad De México: Mcgraw-Hill Interamericana Editores, S.A. De C. V

Hyde, J. (2019). Estudio del uso de expresiones idiomáticas en una interpretación en el contexto sanitario [Trabajo de Maestría, Universidad de Alcalá].

Ibáñez, R. y Maguiña, J. (2022). Aprendizaje multimodal en la educación no presencial en estudiantes de primaria de EBR. Polo del Conocimiento, 7(3), 1500-1518.<https://polodelconocimiento.c>

Jiménez, M. y Rojas, P. (2021). Análisis de expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües en línea. Revista Iberoamérica de Producción Académica y Gestión Educativa, 8(15)

Jewitt, C. (2014). The routledge handbook of multimodal analysis. London: Routledge.

Kress, G. (2010). Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication. Routledge Taylor & Francis Group

Kress, G. y Van Leeuwen, T. (2001). Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication. ArnoldPublishers.
https://www.academia.edu/34727832/Multimodal_discourse_The_modes_and_media_of_contemporary_communication_Discurso_multimodal_Los_modos_y_los_medios_de_la_comunicaci%C3%B3n_contempor%C3%A1nea

Marcos, M., & Moreno, M. (2020). LA INFLUENCIA DE LOS RECURSOS AUDIOVISUALES PARA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO EN EL AULA. Disertaciones, 13(1), 97-117. Obtenido de <https://revistas.urosario.edu.co/index.php/disertaciones/article/view/7310/7699>

Marino, M., Torres, C., & Valdivia, G. (2020). Educación y medios audiovisuales: una reflexión sistémica su implementación y su implementación, fortalecimiento y sostenibilidad. Propósitos y Representaciones, 8(1). Obtenido de <http://www.scielo.org.pe/pdf/pyr/v8n1/2310-4635-pyr-8-01-e438.pdf>

MARTÍNEZ MARIN, J. (1996). Estudios de fraseología española. Málaga: Agora

MARTÍNEZ PÉREZ, M^a y PLAZA TRENADO, M^a. (1992). La enseñanza de las expresiones fijas del español. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.

Mayer, R. (1996). Learners as information processors: Legacies and limitations of educational psychology's second metaphor. *Educational Psychologist*, 31(3/4), 151.161.
<https://nswartz.yourweb.csuchico.edu/Mayer%20metaphor%201996.pdf>

Mayer, R. (2001). Multimedia learning. Cambridge University Press.

Meier, A. (2013). El cortometraje: el arte de narrar, emoción.

Mendoza, M. (2017). La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie "Los Simpson", Trujillo - 2015. *Revista Científica*, 5(1), 68-77.

Minervin, R. (2019). Las expresiones idiomáticas en la enseñanza / aprendizaje de ELE: un estudio sobre el nivel intermedio (B1/B2). *Rhesis international Journal of linguistics, philology and literature*, pág. 23/24. Obtenido de <https://ojs.unica.it/index.php/rhesis/article/view/5610/5478>

Muñoz-Basols, Javier (2015), 'Enseñanza del lenguaje idiomático', en Gutiérrez-Rexach, Javier (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 2, London-New York, Routledge, 442-453

Neuner, B. (1985) : Un cadre socio-culturel pour l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères aux fins de communication au niveau scolaire, Conseil d'Europe, Strasbourg.

Olaya, A. M. (2013). El Cortometraje: una alternativa educativa. *Pulso*, pág. 194. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4956411.pdf>

PARCEL BUENO, D. (2017). Unidades fraseológicas, tradiciones discursivas y géneros textuales en diacronía: consideraciones sobre el sistema locucional prepositivo en los epílogos de la prosa gnómica medieval. Valencia: Guada Impresores, S.A

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999). La enseñanza de las unidades fraseológica. Madrid: Arco/Libros

Prado, J. (2009). Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI.

Madrid

Ramírez, Arnulfo. 1985. Bilingualism through schooling: Cross-cultural education for minority and majority students. New York: State University of New York Press.

Salcido, C. M. (2021). EL CORTOMETRAJE COMO HERAMIENTA PEDAGOGICA PARA EL TRABAJO COLABORATIVO EN ESTUDIANTES DEL ISFODOSU. *educare*, pág. 240. Obtenido de <https://revistas.investigacion-upelipb.com/index.php/educare/article/view/1526/1447>

Sánchez, M. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. Tejuelo, 5, pp. 54-70.

Sánchez, P. (1992). Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid: Sgel.

Saracho, M. (2014). Te echo una mano con las expresiones idiomáticas. *La enseñanza del español como LE/ L2 en el siglo XXI*, pág. 652. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_649.pdf

Schnotz, W. (2002). Commentary: towards and integrated view of learning from text and visual displays. *Educational Psychology Review*, 14, 101-120. <https://link.springer.com/article/10.1023/A:1013136727916>

Schnotz, W. (2014). Integrated model of text and picture comprehension. En: R. E. Mayer (Ed.), *The Cambridge handbook of multimedia learning* (pp. 72-103). Cambridge University Press. https://nschwartz.yourweb.csuchico.edu/chap4.schnotz_20130606.pdf

zohra, Y. F. (2020/2021). *La fraseología como componente idiomático en la enseñanza de ele*. Tesis doctoral, La universidad Mohamed ben Ahmed, Oran. Obtenido de <https://ds.univ-oran2.dz:8443/jspui/handle/123456789/4338>

ZULUAGA OSPINA, A. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Fráncfort: Verla
Peter Lang.

Anexos

Anexo 1: Pretest

Elige la opción adecuada:

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Dar calabazas a alguien.<ol style="list-style-type: none">a) Hacerle un favor a alguien.b) Rechazar a alguien que está interesado románticamente.c) No aceptar una propuesta o invitación.2. Ser un chorizo.<ol style="list-style-type: none">a) Ser una persona deshonesto o ladrón.b) Ser muy divertido y gracioso.c) Ser un buen amigo.3. Hacer algo al pie de la letra.<ol style="list-style-type: none">a) Hacer algo de manera improvisada.b) Hacer algo de forma creativa.c) Hacer algo exactamente como se indica.4. Esta flipando en colores.<ol style="list-style-type: none">a) Estar muy cansado.b) Estar muy enfadado.c) Estar muy sorprendido.5. Pedir peras al olmo.<ol style="list-style-type: none">a) Pedir algo imposible.b) Pedir ayuda a un amigo.c) Hacer una solicitud informal.6. Estar con la sogá al cuello.<ol style="list-style-type: none">a) Estar en una situación cómoda.b) Estar en una situación difícil.c) Estar en una situación amorosa.7. A duras penas.<ol style="list-style-type: none">a) Con mucha facilidad.b) Con gran esfuerzo.c) De manera rápida.8. Dar en el clavo.<ol style="list-style-type: none">a) Fallar en el intento.b) Acertar a hacer algo correctamente.c) Golpear un clavo con un martillo.9. No andarse por las ramas.<ol style="list-style-type: none">a) Hablar de manera directa y clara.b) Ser confuso en las explicaciones.c) Hablar sin parar de cosas irrelevantes.10. Poner el grito en el cielo.<ol style="list-style-type: none">a) Mantener la calma en una situación difícil.b) Aceptar una situación sin protestar.c) Quejarse de manera exagerada. | <ol style="list-style-type: none">11. Hacer castillos en el aire.<ol style="list-style-type: none">a) Planear cosas irreales.b) Hacer planes muy detallados y realistas.c) Sonar con cosas que ya se ha logrado.12. Tener los pelos de punta.<ol style="list-style-type: none">a) Tener el cabello desordenado.b) Sentir miedo.c) Sentir emocionado.13. Dar gato por liebre.<ol style="list-style-type: none">a) Regalar un gato a alguien.b) Hacer una broma sobre un animal.c) Engañar a alguien ofreciéndole algo de menor valor.14. De punta en blanco.<ol style="list-style-type: none">a) Vestido con ropa de colores apagados y sin estilo.b) Vestido de manera elegante.c) Vestido de forma llamativo.15. No tener pelos en la lengua.<ol style="list-style-type: none">a) No decir la verdad.b) Ser muy callado.c) Hablar de forma clara.16. Estar en la luna.<ol style="list-style-type: none">a) Estar en los sueños.b) No estar presente mentalmente en una conversación.c) Ser muy observador.17. Ser cuatro gatos.<ol style="list-style-type: none">a) ser un grupo de gatos.b) Ser muy pocos en un lugar.c) Ser un grupo muy unido.18. Hacer un tiempo de perros.<ol style="list-style-type: none">a) Hacer buen tiempo.b) Hacer calor extremo.c) Hacer un clima muy malo.19. Estar verde en algo.<ol style="list-style-type: none">a) Ser un experto en un tema.b) Ser inexperto en algo.c) Tener mucha experiencia.20. Salir un chorro.<ol style="list-style-type: none">a) Salir muy bien.b) Salir mal o defectuoso.c) Salir con éxito. |
|---|--|

Anexo 2: Vecinooo



Parte I

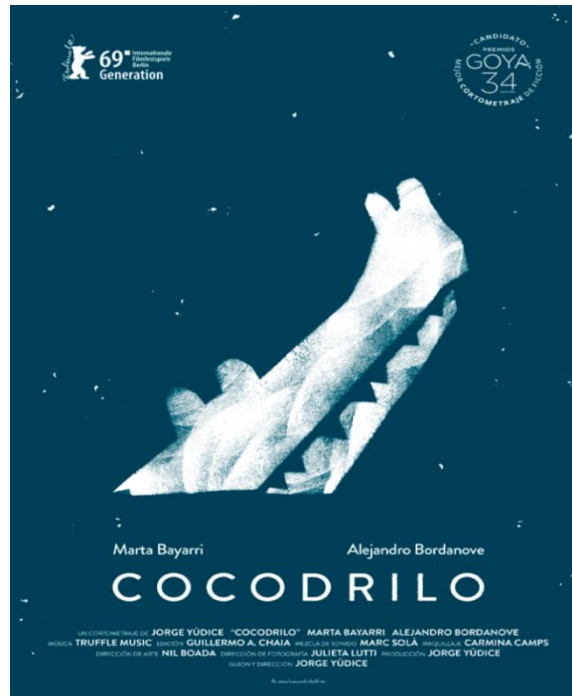
- Observa la imagen y responde a las siguientes preguntas:
 - a) ¿Qué presenta la imagen?
 - b) ¿De qué crees se trata este cortometraje?
 - c) ¿Qué entiendes del título?
- Mira al cortometraje atentamente, y responde a las siguientes preguntas:
 - 1) ¿De qué se trata el cortometraje?
 - 2) ¿Cómo te parecen los personajes?
 - 3) Comprueba si has comprendido el cortometraje con las siguientes preguntas:
 - a) ¿Qué le paso al protagonista poco antes de la cuarentena?
 - Tenía una pata de la mesa alta que las otras.
 - Unos ladrones le quitan una escultura de escayola.
 - Estuvo un mes con la pierna escayolada.

- b) Al protagonista le hacen gracia los videos que su madre le envía por WhatsApp.
- Verdadero
 - Falso
- c) ¿Cómo se comunica Rosa con el protagonista?
- Por el móvil constantemente.
 - Hablan de balcón a balcón.
 - A través de los conductos de ventilación del baño.
- d) La primera vez que hablan, Rosa le explica que...
- Le va a coser una mascarilla.
 - La lactosa le produce gases.
 - Al día siguiente es el cumpleaños de la señora Carmen.
- e) Rosa necesita ayuda para tintarse el pelo porque tiene los brazos un poquito cortos.
- Verdadero
 - Falso
- f) Durante el primer encuentro, Rosa le cuente que...
- Su madre es muy mayor y no entiende nada.
 - Paso una depresión y ahora tiene muchas ganas de vivir.
 - Su novio es el carnicero del supermercado.
- g) El aplauso al final del cortometraje, tiene un significado. ¿Qué es?

Parte II

- Realiza una lista de todas las expresiones idiomáticas que identifiques en el cortometraje.
- Busca el significado de cada expresión.
- Escribe una oración original utilizando cada expresión en un contexto adecuado

Anexo 3: Cocodrilo



Parte I

Antes del visionado

- El título del corto es cocodrilo, ¿Por qué crees que le han puesto ese nombre?

Después del visionado

- ¿Cuál es el tema central del cortometraje?
- ¿Cómo se siente la madre? ¿y el hijo?

Parte II

- Realiza una lista de todas las expresiones idiomáticas que identifiques en el cortometraje.
- Completa la tabla siguiente:

Expresión idiomática	Explicación
No vale la pena	
Hacer las paces con alguien	
Llevarse bien con alguien	
Pillarse algo	

- Tienes que elegir la expresión idiomática apropiada para el contexto adecuado.

- A veces actúa como un egoísta.
- Lograron dejar atrás sus diferencias y volver a ser amigos.
- Tienen una buena relación y se entienden perfectamente.
- Compró algo que no planeaba, fue una compra impulsiva.

Anexo 4: La madre



Parte I

Antes del visionado

A. ¿De qué crees se trata este cortometraje?

Después del visionado

- ¿Creéis que está justificado el odio del protagonista hacia su madre?
- ¿Cómo es la comunicación entre el hijo y la madre en el cortometraje?

Parte II

- Realiza una lista de todas las expresiones idiomáticas que identifiques en el cortometraje.
- Rellena la tabla con la expresión correcta.

✓ Sobre mi cadáver

- ✓ Es un desalmado
- ✓ Dar por vencido
- ✓ Flotar en una nube
- ✓ Tener un mal café

Situación	Expresión
A pesar de que muchos le dijeron que dejara de intentarlo, el no...	
Después de recibir la noticia del ascenso, Laura no dejaba de sonreír, parecía que...	
Estaba tan molesto con lo que hizo su compañero, que pensó...	
Hoy he tenido un día tan complicado que todo me sale mal, definitivamente...	
Aunque insistió mucho, le dije que.... si pensaba que iba a aceptar esa propuesta.	

Anexo 5: Te lo digo a mi



Parte I

Antes del visionado

a) ¿De qué crees se trata este cortometraje?

Después del visionado

- ¿Cuál es el tema principal del cortometraje te lo digo a mí?
- ¿Qué le dirías a tu futuro? ¿y a tu pasado?

Parte II

- Realiza una lista de todas las expresiones idiomáticas que identifiques en el cortometraje.
- Escribe una oración original utilizando cada expresión en un contexto adecuado.

Anexo 6: Ficha de observación

Nombre del observador:			
Fecha:			
Curso:			
Número de estudiantes observados:			
Título del cortometraje:			
Criterio de evaluación	Alta frecuencia	Frecuencia media	Baja frecuencia
1. Comprensión de las expresiones			
Los estudiantes entienden las expresiones idiomáticas al ver el cortometraje.			
Los estudiantes pueden explicar el significado de las expresiones idiomáticas en contexto.			
2. Uso en la comunicación oral			
Los estudiantes utilizan espontáneamente las expresiones idiomáticas durante la discusión del cortometraje.			
Los estudiantes aplican correctamente las expresiones idiomáticas en interacciones en clase.			
3. Participación y motivación			
Los estudiantes muestran interés al trabajar con cortometrajes para adquirir expresiones idiomáticas.			

Los estudiantes participan activamente en las actividades relacionadas con el cortometraje.			
4. Uso contextual de las expresiones			
Los estudiantes utilizan adecuadamente las expresiones idiomáticas en el contexto correcto durante ejercicios de aplicación.			
Los estudiantes son capaces de crear nuevas usando las expresiones idiomáticas vistas en el cortometraje.			
5. Actitud hacia el aprendizaje.			
Los estudiantes muestran una actitud positiva hacia el uso de cortometrajes como herramienta para aprender las expresiones idiomáticas.			

Anexo 7: Rúbrica para evaluar las producciones escritas

Criterio de evaluación	Excelente	bueno	regular	Deficiente
1. Uso correcto de la expresión idiomática.				
2. Comprensión del significado.				
3. Variedad de expresiones idiomáticas.				
4. Coherencia y cohesión				

5. Creatividad en el uso de las expresiones.				
6. Corrección gramatical y ortográfica.				

Anexo 8: pos-test

Actividad 1

Elige la opción que mejor explica el significado de la expresión subrayada en cada frase.

- Después de tantos años sin hablarse, por fin hicieron las paces.
 - Se fueron de viaje juntos.
 - Se reconciliaron.
 - Se ignoraron.
- No sé cómo puedes soportar a ese jefe, tiene muy mal café.
 - Siempre está de mal humor
 - Nunca invita a café.
 - Se duerme en el trabajo.
- No le hagas caso, solo quiere tomarte el pelo.
 - Quiere convencerte de algo.
 - Quiere engañarte de broma.
 - Quiere que les un secreto.
- Desde que se enamoró, flota en una nube.
 - Está muy distraído y feliz.
 - Tiene miedo a las alturas.
 - No quiere hablar con nadie.
- ¿Para qué vas a discutir con él? No vale la pena.
 - Es muy divertido.
 - Es inútil y no tiene sentido.
 - Te va a convencer.

Actividad 2

Completa la tabla siguiente:

Expresión	Significado	Ejemplo en una oración
Llevarse bien con alguien		
Sobre mi cadáver		
Dar por vencido		
Tener mucho cachondeo		
Estar amargado		

Actividad 3

Completa el siguiente párrafo utilizando las expresiones: **ponerme en mala leche**, **ser un desalmado**, **estar hasta los mismísimos**, **en viva virgen**.

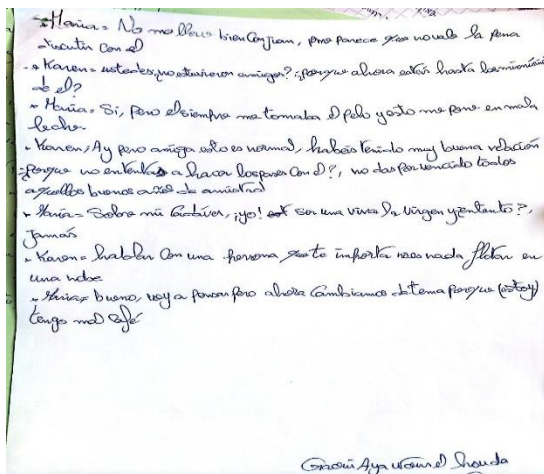
Ayer tuve un día terrible. Primero, mi jefe me encargo muchísimas tareas justo antes de irme, lo que empezó a..... Luego, cuando iba de camino a casa, vi como un conductor se marchaba después de golpear otro coche aparcado, ¡hay que.....para hacer algo así!

Al final, llegué a casa y descubrí que se había estropeado la lavadora. Con todo esto, ya empiezo aMi vecina, en cambio, parece vivirsiempre tan tranquila y sin enterarse de nada.

Producción escrita

Escribe un dialogo utilizando al menos cinco expresiones idiomáticas que aprendiste en las sesiones de cortometrajes.

Anexo 9: Algunos párrafos redactados por los estudiantes



Anexo 10: Cuestionario

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScr579xuu0ea7fFjysOwK87BHKo_-64Wn_wLTjuiLkq4ftO1A/viewform?usp=sharing&ouid=103828101288366667212